

## GLOBAL TERMS AND CONDITIONS / TERMENI ȘI CONDIȚII GENERALE

| ENGLISH                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ROMÂNĂ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>CONFIDENTIAL INFORMATION</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>INFORMAȚII CONFIDENȚIALE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FORD OTOSAN ROMANIA S.R.L.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>FORD OTOSAN ROMANIA S.R.L.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>GLOBAL TERMS AND CONDITIONS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>TERMENI ȘI CONDIȚII GENERALE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>FOR NON-PRODUCTION GOODS AND SERVICES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>PENTRU BUNURI ȘI SERVICII NON-PRODUCȚIE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Published and Effective as of 2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Publicat și în vigoare începând cu anul 2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>GENERAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>GENERALITĂȚI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Ford Otosan represents a global entity whose business activities consist of development, manufacture, marketing and sale of motor vehicles and automotive parts. Our mission is to improve continually our products and services to meet our customer's needs. The automotive vehicle market is undergoing constant development. Our customers are constantly raising their requirements with respect to function, quality and safety. Environmental leadership is becoming an increasingly important aspect of customer choice. Thus, constant change and improvement are necessary to be competitive.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Ford Otosan este o entitate globală ale cărei activități comerciale constau în dezvoltarea, fabricarea, comercializarea și vânzarea de autovehicule și piese auto. Misiunea noastră este de a ne îmbunătăți continuu produsele și serviciile pentru a răspunde nevoilor clienților noștri. Piața autovehiculelor se află într-o dezvoltare continuă. Clienții noștri își sporesc constant cerințele privind funcționalitatea, calitatea și siguranța. Poziția de lider în domeniul protecției mediului devine un aspect tot mai important în alegerea clienților. Prin urmare, schimbarea și îmbunătățirea continuă sunt necesare pentru menținerea competitivității.                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Successful relationships with our suppliers are important to us. Our suppliers are an essential part of our team, playing a pivotal role in helping us to consistently deliver quality products to our customers. Ford Otosan and its suppliers agree that every single component must meet or exceed the requirements and expectations of our customers and that greater customer satisfaction is the only way for both Ford Otosan and its suppliers to achieve long-term increased volume and profitability. Our suppliers' commitment to quality and willingness to work together are key to Ford Otosan becoming the preeminent manufacturer of cars and trucks in the world, which will allow each of us to grow our businesses and to provide superior returns to our respective shareholders.                                                                                                                       | Relațiile de succes cu furnizorii noștri sunt importante pentru noi. Furnizorii reprezintă o parte esențială a echipei noastre și au un rol decisiv în sprijinirea livrării consecvente de produse de calitate către clienții noștri. Ford Otosan și furnizorii săi convin că fiecare componentă trebuie să îndeplinească sau să depășească cerințele și așteptările clienților noștri și că sporirea satisfacției clienților este singura modalitate prin care atât Ford Otosan, cât și furnizorii săi pot obține, pe termen lung, creșterea volumului și a profitabilității. Angajamentul furnizorilor noștri față de calitate și disponibilitatea acestora de a colabora sunt esențiale pentru ca Ford Otosan să devină un producător de prim rang de autoturisme și camioane la nivel mondial, ceea ce va permite fiecăruia dintre noi să își dezvolte activitatea și să ofere randamente superioare acționarilor săi.                                    |
| To achieve our mutual goal, we must work together to exceed customer expectations by consistently delivering exciting new products, with high quality and low cost. In view of these goals and objectives, Ford Otosan and its suppliers agree that the following terms and conditions, which shall be applied in the spirit of fairness and good faith, govern the purchase and delivery of goods and services from the supplier to Ford Otosan. These terms and conditions and associated documents are issued on behalf of the Ford Otosan entity identified on the face of the Purchase Order as the "Buyer" and will apply to all orders issued to you as the "Seller" of goods ("Goods") and services ("Services"). The term "Supplies" includes both Goods and Services. Purchase Orders and other associated purchasing documents will be valid without signature if issued by Buyer through its computer system or | Pentru atingerea obiectivului nostru comun, trebuie să colaborăm în vederea depășirii așteptărilor clienților, prin livrarea consecventă de produse noi atractive, de înaltă calitate și la costuri reduse. Având în vedere aceste scopuri și obiective, Ford Otosan și furnizorii săi convin că următorii termeni și condiții, care vor fi aplicați în spiritul echității și al bunei-credințe, reglementează achiziția și livrarea de bunuri și servicii de la furnizor către Ford Otosan. Acești termeni și condiții, împreună cu documentele aferente, sunt emise în numele entității Ford Otosan identificate pe prima pagină a Comenzii de achiziție drept „Cumpărătorul” și se vor aplica tuturor comenzilor emise către dumneavoastră în calitate de „Vânzător” al bunurilor („Bunuri”) și serviciilor („Servicii”). Termenul „Produse și servicii furnizate” include atât Bunurile, cât și Serviciile. Comenzile de achiziție și celelalte documente |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| other electronic means. The reference to Purchase Order herein shall include a blanket Purchase Order, Release, or similar documents issued by Buyer to Seller.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | de achiziție aferente vor fi valabile fără semnătură dacă sunt emise de Cumpărător prin sistemul său informatic sau prin alte mijloace electronice. Orice referire din prezentul document la Comanda de achiziție include o comandă-cadru, o instrucțiune de livrare sau alte documente similare emise de Cumpărător către Vanzător.                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>ARTICLE 1 - DEFINITIONS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>ARTICOLUL 1 - DEFINIȚII</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| In this Agreement, the following words and expressions shall have the following meanings ascribed to them:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | În prezentul Acord, următoarele cuvinte și expresii au înțelesurile atribuite mai jos:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Affiliated Company: With reference to a party, any company: (a) where the Party in question holds 25% or more of the shares or voting power in the management of the company, (b) the persons or companies which hold 25% or more of the shares of, or voting power in the management of, the Party in question, or (c) the companies which hold 25% or more of the shares or voting power in the management of the persons and companies described in paragraph (b).              | Companie afiliată: Cu referire la o parte, orice companie: (a) în care Partea în cauză deține 25% sau mai mult din acțiuni ori din drepturile de vot aferente conducerii companiei; (b) persoanele sau companiile care dețin 25% sau mai mult din acțiunile Părții în cauză ori din drepturile de vot aferente conducerii acestora; sau (c) companiile care dețin 25% sau mai mult din acțiunile ori drepturile de vot aferente conducerii persoanelor și companiilor descrise la litera (b).                                                                 |
| CIF: Cost, insurance & freight according to the Incoterms' latest version.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | CIF: Cost, asigurare și navlu, potrivit celei mai recente versiuni Incoterms.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| FOB: Free on Board according to the Incoterms' latest version.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | FOB (Free on Board): Condiție de livrare în conformitate cu cea mai recentă versiune a regulilor Incoterms®.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Good(s): Include goods that are defined under the Purchase Order.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Bun(uri): Include bunurile definite în Comanda de achiziție.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Incoterms: International Commercial Terms. Its latest version shall be used under this Agreement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Incoterms: Termeni comerciali internaționali. În temeiul prezentului Acord se va utiliza cea mai recentă versiune a acestora.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Non-Production Goods and Services: Include any goods and services other than Ford Otosan Romania's needs for manufacturing of motor vehicles, engines, transmissions, differentials and their components.                                                                                                                                                                                                                                                                          | Bunuri și servicii non-produție: Includ orice bunuri și servicii, altele decât cele necesare Ford Otosan Romania pentru fabricarea autovehiculelor, motoarelor, transmisiilor, diferențialelor și componentelor acestora.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Personally Identifiable Information: Includes: (i) information regarding Ford Otosan Romania's or any of its Affiliated Companies' customers and (ii) information regarding Ford Otosan Romania's or any of its Affiliated Companies' employees, excluding, in the case of employees, business contact information (name, business telephone number, business address) used by Seller solely for business contact purposes related to providing Supplies under the Purchase Order. | Informații de identificare personală: Includ: (i) informații privind clienții Ford Otosan Romania sau ai oricăreia dintre Companiile sale afiliate și (ii) informații privind angajații Ford Otosan Romania sau ai oricăreia dintre Companiile sale afiliate, cu excepția, în cazul angajaților, a informațiilor de contact profesional (nume, număr de telefon profesional, adresă profesională) utilizate de Vanzător exclusiv în scopuri de contact profesional legate de furnizarea Produselor și serviciilor furnizate în temeiul Comenzii de achiziție. |
| Purchase Order(s): Include a blanket purchase order, release, or similar documents issued by Ford Otosan Romania to the Seller related to the Supplies.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Comandă/Comenzi de achiziție: Include/Includ o comandă-cadru, o instrucțiune de livrare sau alte documente similare emise de Ford Otosan Romania către Vanzător în legătură cu Produsele și serviciile furnizate.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Reasonable Care: Include the standard of care Seller shall use in protecting the security, integrity and confidentiality of its own confidential information.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Diligență rezonabilă: Include standardul de diligență pe care Vanzătorul trebuie să îl aplice pentru protejarea securității, integrității și confidențialității propriilor informații confidențiale.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Service(s): Include services that are defined under the Purchase Order.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Serviciu/Servicii: Include/Includ serviciile definite în Comanda de achiziție.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Supplies: May include both goods and services. Depending on the Purchase Order, it may also include only either goods or services.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Produse și servicii furnizate: Pot include atât bunuri, cât și servicii. În funcție de Comanda de achiziție, pot include numai bunuri sau numai servicii.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Tooling: Includes any special equipment, tool, pattern, fixture and machine, etc., needed to produce the goods or services under the Agreement.                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Mijloace de producție: Includ orice echipament special, sculă, model, dispozitiv de fixare, utilaj etc. necesar pentru realizarea bunurilor sau prestarea serviciilor în temeiul Acordului.                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Warranty Period: The warranty period which is specified on Ford Otosan Romania's Purchase Order and in any case not less than two years after final acceptance of Supplies by Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                   | Perioada de garanție: Perioada de garanție prevăzută în Comanda de achiziție emisă de Ford Otosan Romania și care, în orice caz, nu poate fi mai mică de doi ani de la acceptarea finală a Produselor și serviciilor furnizate de către Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                          |
| <b>ARTICLE 2- OFFER, ACCEPTANCE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>ARTICOLUL 2 - OFERTĂ, ACCEPTARE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2.1. A Purchase Order is an offer to Seller by Ford Otosan Romania to enter into the purchase and supply agreement it describes. The Seller's commencement of work thereunder will constitute acceptance of the order. Also, the acceptance of an order at supplier's side might be done by approving/confirming the order in the ordering systems.                                                                                  | 2.1. O Comandă de achiziție reprezintă o ofertă adresată Vânzătorului de către Ford Otosan Romania în vederea încheierii contractului de achiziție și furnizare descris în aceasta. Începerea de către Vânzător a executării lucrărilor în temeiul Comenzii de achiziție va constitui acceptarea acesteia. De asemenea, acceptarea unei comenzi de către furnizor poate fi realizată prin aprobarea sau confirmarea comenzii în sistemele de comandă. |
| 2.2. Purchase Orders and other associated purchasing documents shall be valid without signature if issued by Ford Otosan Romania through its computer system or other electronic means.                                                                                                                                                                                                                                              | 2.2. Comenzile de achiziție și celelalte documente de achiziție aferente vor fi valabile fără semnătură dacă sunt emise de Ford Otosan Romania prin sistemul său informatic sau prin alte mijloace electronice.                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2.3. Acceptance is expressly limited to the terms of Ford Otosan Romania's offer. Once accepted, such Purchase Order together with these terms and conditions shall be the complete and exclusive statement of the purchase agreement. Any modifications proposed by the Seller are expressly rejected by Ford Otosan Romania and shall not become part of the agreement in the absence of Ford Otosan Romania's written acceptance. | 2.3. Acceptarea este limitată în mod expres la condițiile ofertei Ford Otosan Romania. Odată acceptată, Comanda de achiziție, împreună cu prezentele termene și condiții, va constitui exprimarea completă și exclusivă a contractului de achiziție. Orice modificări propuse de Vânzător sunt respinse în mod expres de Ford Otosan Romania și nu vor deveni parte a contractului în lipsa acceptării scrise din partea Ford Otosan Romania.         |
| <b>ARTICLE 3- MODIFICATIONS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>ARTICOLUL 3 - MODIFICĂRI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.1. Any amendment concerning the design, materials, specifications, packing method, delivery date or place of delivery of the Supplies shall be made only with the written agreement of both Parties. Any such amendment must be closely related to the original subject matter of the Agreement and the Purchase Order.                                                                                                            | 3.1. Orice modificare privind designul, materialele, specificațiile, metoda de ambalare, termenul sau locul de livrare a Produselor și serviciilor furnizate se va realiza numai prin acordul scris al ambelor Părți. Orice astfel de modificare trebuie să fie strâns legată de obiectul inițial al Acordului și al Comenzii de achiziție.                                                                                                           |
| 3.2. If any such change affects cost or timing, the Seller shall adjust the purchase price and delivery schedules in agreement with Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                                                             | 3.2. Dacă o astfel de modificare afectează costurile sau termenele, Vânzătorul va ajusta prețul de achiziție și graficele de livrare, de comun acord cu Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.3. The Seller shall not make any change in the design, processing, packing, shipping or date or place of delivery of the                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 3.3. Vânzătorul nu va efectua nicio modificare privind proiectarea, procesul de fabricație, ambalarea, expedierea ori data sau locul de livrare a Produselor și serviciilor furnizate,                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Supplies unless done pursuant to Ford Otosan Romania's instructions or with Ford Otosan Romania's written approval.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | decât în conformitate cu instrucțiunile Ford Otosan Romania sau cu aprobarea scrisă a Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ARTICLE 4- SAMPLES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>ARTICOLUL 4 - MOSTRE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| The Seller shall supply samples in accordance with Ford Otosan Romania's quality standard IATF 16949 and/or its applicable supplements if samples are specified as required by a Purchase Order.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Vânzătorul va furniza mostre în conformitate cu standardul de calitate IATF 16949 al Ford Otosan Romania și/sau cu suplimentele aplicabile ale acestuia, dacă în Comanda de achiziție este prevăzută obligația de a furniza mostre.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ARTICLE 5- BAILED PROPERTY</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>ARTICOLUL 5 - BUNURI ÎNCREDINȚATE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5.1. The Seller bears all responsibility for loss of and damage to any property owned by Ford Otosan Romania and in Seller's possession or control for use in performing a Purchase Order, including responsibility for loss and damage which occur despite Seller's exercise of reasonable care, but excluding normal wear and tear. The Seller shall (i) properly house and maintain such property on Seller's premises, (ii) prominently mark it property of Ford Otosan Romania, (iii) refrain from commingling it with the property of Seller or with that of a third party, (iv) adequately insure such property against loss or damage, and (v) not move it to another location whether owned by Seller or a third party, without the prior written consent of Ford Otosan Romania, except in the case of an emergency, Seller may move such property provided that it gives Ford Otosan Romania notice that the property has been moved and the location of the property as soon as reasonably practicable. | 5.1. Vânzătorul poartă întreaga răspundere pentru pierderea sau deteriorarea oricărui bun aflat în proprietatea Ford Otosan Romania și în posesia ori sub controlul Vânzătorului, în vederea utilizării acestuia pentru executarea unei Comenzi de achiziție, inclusiv pentru pierderile și deteriorările produse în pofida exercitării unei Diligențe rezonabile de către Vânzător, cu excepția uzurii normale. Vânzătorul: (i) va depozita și va întreține în mod corespunzător bunul respectiv în spațiile sale; (ii) îl va marca în mod vizibil ca fiind proprietatea Ford Otosan Romania; (iii) nu îl va amesteca cu bunurile Vânzătorului sau cu cele ale unui terț; (iv) îl va asigura în mod adecvat împotriva pierderii sau deteriorării; și (v) nu îl va muta într-o altă locație, indiferent dacă aceasta aparține Vânzătorului sau unui terț, fără acordul prealabil scris al Ford Otosan Romania. Prin excepție, în caz de urgență, Vânzătorul poate muta bunul respectiv, cu condiția să informeze Ford Otosan Romania, cât mai curând posibil în mod rezonabil, că bunul a fost mutat și să comunice locația acestuia. |
| 5.2. Ford Otosan Romania shall have the right to enter Seller's premises at reasonable times to inspect such property and Seller's records pertaining thereto. Where permitted by law, Seller waives any lien that Seller might otherwise have on any of Ford Otosan Romania's property for work done thereon or otherwise. Seller shall assign to Ford Otosan Romania any claims Seller has against third parties with respect to Ford Otosan Romania's property. Upon request, Seller immediately shall deliver such property at Ford Otosan Romania's option Incoterms/F.O.B. Carrier Seller's facility (Ex Works Loaded) or Incoterms/F.O.B. Ford Otosan Romania's premises (CIF Ford Otosan Plant/Delivered Ford Otosan Romania Plant), properly packed and marked in accordance with the requirements of the carrier and Ford Otosan Romania. Seller shall cooperate with Ford Otosan Romania's removal of the property from Seller's premises.                                                               | 5.2. Ford Otosan Romania va avea dreptul de a intra în spațiile Vânzătorului, la intervale rezonabile, pentru a inspecta bunurile respective și evidențele Vânzătorului referitoare la acestea. În măsura permisă de lege, Vânzătorul renunță la orice drept de retenție pe care l-ar putea avea asupra oricărui bun aparținând Ford Otosan Romania, pentru lucrările efectuate asupra acestuia sau din orice alt motiv. Vânzătorul va cesiona către Ford Otosan Romania orice pretenții pe care le are împotriva terților cu privire la bunurile Ford Otosan Romania. La cerere, Vânzătorul va livra imediat bunurile respective, la alegerea Ford Otosan Romania, în condiția Incoterms/F.O.B., transportatorului la unitatea Vânzătorului (Ex Works Loaded), sau în condiția Incoterms/F.O.B., la sediul Ford Otosan Romania (CIF Ford Otosan Plant/Delivered Ford Otosan Romania Plant), ambalate și marcate corespunzător, în conformitate cu cerințele transportatorului și ale Ford Otosan Romania. Vânzătorul va coopera cu Ford Otosan Romania în vederea ridicării bunurilor din spațiile Vânzătorului.                     |
| <b>ARTICLE 6- DELIVERY DATES, RELEASES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>ARTICOLUL 6 - DATE DE LIVRARE, INSTRUCȚIUNI DE LIVRARE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 6.1. Seller shall be responsible for delivery of the Supplies to Ford Otosan Romania. Unless otherwise specified by Ford Otosan Romania, Supplies shall be delivered in Ford Otosan Romania premises as determined in the Purchase Order.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 6.1. Vânzătorul va fi responsabil pentru livrarea Produselor și serviciilor furnizate către Ford Otosan Romania. Cu excepția cazului în care Ford Otosan Romania specifică altfel, Produsele și serviciile furnizate vor fi livrate în spațiile Ford                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Otosan Romania, astfel cum este prevăzut în Comanda de achiziție.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 6.2. Seller shall accept to comply with all terms and conditions set under Purchase Order and the Agreement. Seller shall not make any change in delivery terms unless approved by Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6.2. Vânzătorul acceptă să respecte toți termenii și toate condițiile prevăzute în Comanda de achiziție și în Acord. Vânzătorul nu va modifica condițiile de livrare fără aprobarea Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 6.3. Seller has to receive back packing slip via having it signed and stamped by Ford Otosan Romania warehouse officer or others authorized by Ford Otosan Romania. Otherwise, Seller shall not allege that Supplies has been received by Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 6.3. Vânzătorul trebuie să recupereze avizul de însoțire a mărfii, semnat și ștampilat de responsabilul depozitului Ford Otosan Romania sau de alte persoane autorizate de Ford Otosan Romania. În caz contrar, Vânzătorul nu va putea susține că Produsele și serviciile furnizate au fost recepționate de Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 6.4. If delivery dates are not specified in a Purchase Order, Seller shall procure materials and fabricate, assemble, and ship Supplies or provide services only as authorized in shipment releases issued to Seller by Ford Otosan Romania. Ford Otosan Romania may return over shipments to Seller at Seller's risk and expense for all packing, handling, sorting, and transportation. Ford Otosan Romania, at any time may change or temporarily suspend shipping schedules specified in a Purchase Order or shipment release or other written instructions issued by Ford Otosan Romania pursuant to this article. Time and quantity are of the essence in any Purchase Order. Unless otherwise agreed, delivery times specified are the times of delivery of the Supplies at Ford Otosan Romania's designated place of delivery or destination. | 6.4. Dacă datele de livrare nu sunt specificate într-o Comandă de achiziție, Vânzătorul va procura materialele și va fabrica, asambla și expedia Produsele și serviciile furnizate sau va presta Serviciile numai în măsura autorizată prin instrucțiunile de livrare emise Vânzătorului de Ford Otosan Romania. Ford Otosan Romania poate returna Vânzătorului cantitățile livrate în plus, pe riscul și cheltuiala Vânzătorului, inclusiv toate costurile de ambalare, manipulare, sortare și transport. Ford Otosan Romania poate modifica sau suspenda temporar, în orice moment, programele de expediere prevăzute într-o Comandă de achiziție, într-o instrucțiune de livrare sau în alte instrucțiuni scrise emise de Ford Otosan Romania în temeiul prezentului articol. Respectarea termenelor și a cantităților reprezintă elemente esențiale ale oricărei Comenzi de achiziție. Cu excepția cazului în care se convine altfel, termenele de livrare specificate reprezintă momentele la care Produsele și serviciile furnizate trebuie livrate la locul de livrare sau la destinația desemnată de Ford Otosan Romania. |
| 6.5. Ford Otosan Romania may publish instructions, specification, procedure, etc. relating to supply chain and logistic processes which must be complied by Seller and other suppliers. Such documents shall be effective as release date of them in Ford Otosan Romania systems. Seller shall accept to abide by such documents.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 6.5. Ford Otosan Romania poate publica instrucțiuni, specificații, proceduri etc. referitoare la lanțul de aprovizionare și la procesele logistice, pe care Vânzătorul și ceilalți furnizori trebuie să le respecte. Aceste documente vor produce efecte de la data publicării lor în sistemele Ford Otosan Romania. Vânzătorul acceptă să respecte documentele respective.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>ARTICLE 7- PACKING, MARKING, AND SHIPPING</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>ARTICOLUL 7 - AMBALARE, MARCARE ȘI EXPEDIERE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7.1. Seller shall pack, mark and ship Supplies in accordance with all applicable packaging standards of Ford Otosan Romania and, as appropriate, the carrier transporting such Supplies. Ford Otosan Romania's standards for Supplies shipped to all other destinations may be requested from Ford Otosan Romania's representative. Seller shall ensure that any third parties who supply packaging for Ford Otosan Romania's Supplies agree to comply with such standards. Seller shall reimburse Ford Otosan Romania for all expenses incurred by Ford Otosan Romania as a result of improper packing, marking, routing or shipping.                                                                                                                                                                                                                | 7.1. Vânzătorul va ambala, marca și expedia Produsele și serviciile furnizate în conformitate cu toate standardele de ambalare aplicabile ale Ford Otosan Romania și, după caz, cu cerințele transportatorului care transportă aceste Produse și servicii furnizate. Standardele Ford Otosan Romania pentru Produsele și serviciile furnizate expediate către alte destinații pot fi solicitate reprezentantului Ford Otosan Romania. Vânzătorul se va asigura că orice terți care furnizează ambalaje pentru Produsele și serviciile furnizate către Ford Otosan Romania acceptă să respecte standardele respective. Vânzătorul va rambursa Ford Otosan Romania toate cheltuielile suportate de aceasta ca urmare a ambalării, marcării, stabilirii rutei sau expedierii necorespunzătoare.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.2. Upon request, Seller shall assist Ford Otosan Romania regarding packing, marking, routing, and shipping that will enable Ford Otosan Romania to secure the most economical transportation rates.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 7.2. La cerere, Vânzătorul va acorda asistență Ford Otosan Romania cu privire la ambalare, marcare, stabilirea rutei și expediere, astfel încât Ford Otosan Romania să poată obține cele mai avantajoase tarife de transport.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7.3. Seller shall not charge separately for packing, marking, or shipping, or for materials used therein unless Ford Otosan Romania specifies in writing that it shall reimburse Seller for such charges.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 7.3. Vânzătorul nu va factura separat ambalarea, marcarea sau expedierea și nici materialele utilizate în aceste scopuri, cu excepția cazului în care Ford Otosan Romania precizează în scris că va rambursa Vânzătorului costurile respective.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 7.4. Ford Otosan Romania may require shipment of any of the Supplies by a more expeditious method of transportation if Seller fails to meet the shipping requirements of a Purchase Order and Seller shall bear the cost difference of such transportation unless such failure is due to an excusable delay as specified in Article 20.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 7.4. Ford Otosan Romania poate solicita expedierea oricăror Produse și servicii furnizate printr-o metodă de transport mai rapidă dacă Vânzătorul nu respectă cerințele de expediere ale unei Comenzi de achiziție, iar Vânzătorul va suporta diferența de cost aferentă unui astfel de transport, cu excepția cazului în care nerespectarea se datorează unei întârzieri scuzabile, astfel cum este prevăzut la Articolul 20.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 7.5. For Supplies that may contain potentially hazardous materials, if requested by Ford Otosan Romania, Seller shall promptly furnish to Ford Otosan in whatever form and detail Ford Otosan Romania requests (i) a list of all potentially hazardous ingredients in the Supplies (ii) the quantity of one or more such ingredients and (iii) information concerning any changes in or additions to such ingredients. Before shipping the Supplies, Seller agrees to furnish to Ford Otosan Romania sufficient warning and notice in writing (including appropriate labels on the Supplies, containers and packing) of any hazardous material that is an ingredient or a part of any of the Supplies, together with such special handling instructions necessary to advise carriers, Ford Otosan Romania, and their respective employees how to exercise that measure of care and precaution that will best prevent bodily injury or property damage in the handling, transportation, processing, use or disposal of the Supplies, containers and packing shipped to Ford Otosan Romania. Seller shall comply with all applicable laws and regulations pertaining to product and warning labels. | 7.5. Pentru Produsele și serviciile furnizate care pot conține materiale potențial periculoase, la solicitarea Ford Otosan Romania, Vânzătorul va furniza prompt, în forma și cu nivelul de detaliu solicitate de Ford Otosan Romania: (i) o listă a tuturor ingredientelor potențial periculoase din Produsele și serviciile furnizate; (ii) cantitatea unuia sau mai multor astfel de ingrediente; și (iii) informații privind orice modificări sau completări referitoare la aceste ingrediente. Înainte de expedierea Produselor și serviciilor furnizate, Vânzătorul se obligă să transmită Ford Otosan Romania avertizări și notificări scrise suficiente, inclusiv etichete corespunzătoare aplicate pe Produsele și serviciile furnizate, recipiente și ambalaje, cu privire la orice material periculos care constituie un ingredient sau o parte a acestora, împreună cu instrucțiunile speciale de manipulare necesare pentru a informa transportatorii, Ford Otosan Romania și angajații acestora asupra măsurilor de diligență și precauție care pot preveni cel mai eficient vătămările corporale sau deteriorarea bunurilor în cursul manipulării, transportului, prelucrării, utilizării sau eliminării Produselor și serviciilor furnizate, recipientelor și ambalajelor expediate către Ford Otosan Romania. Vânzătorul va respecta toate legile și reglementările aplicabile privind etichetarea produselor și etichetele de avertizare. |
| 7.6. Seller shall comply with Ford Otosan Romania's applicable related guides, documents (such as environmental requirements) which are an integral part of the Purchase Order.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 7.6. Vânzătorul va respecta ghidurile și documentele aplicabile ale Ford Otosan Romania, inclusiv cerințele de mediu, care fac parte integrantă din Comanda de achiziție.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ARTICLE 8- SHIPPING DOCUMENTS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>ARTICOLUL 8 - DOCUMENTE DE EXPEDIȚIE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 8.1. Seller shall obtain a straight bill of lading from the carrier of the Supplies and will include on each packing slip and bill of lading the relevant Purchase Order number and the destination address.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 8.1. Vânzătorul va obține de la transportatorul Produselor și serviciilor furnizate un conosament nominativ și va înscrie pe fiecare aviz de însoțire a mărfii și pe fiecare conosament numărul Comenzii de achiziție relevante și adresa de destinație.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 8.2. Seller shall include a numbered master packing slip with each shipment. For shipments of less than a full carload or truckload, the slip shall be included in one of the packages that shall be marked "Packing Slip Inside." For full carload and                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 8.2. Vânzătorul va include în fiecare expediere un aviz principal de însoțire a mărfii, numerotat. Pentru expedierile care nu ocupă integral un vagon sau un camion, avizul va fi introdus într-unul dintre colete, care va fi marcat cu mențiunea „Packing                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| truckload shipments the master packing slip shall be enclosed in an unsealed envelope that is affixed near the door on the inside of the freight vehicles.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Slip Inside" („Aviz de însoțire în interior"). Pentru expedierile care ocupă integral un vagon sau un camion, avizul principal de însoțire a mărfii va fi introdus într-un plic nesigilat, fixat în apropierea ușii, în interiorul vehiculului de transport.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 8.3. Seller shall retain the original bill of lading for 10 years from the date of shipment unless otherwise directed by the traffic manager at the destination facility.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 8.3. Vânzătorul va păstra originalul conosamentului timp de 10 ani de la data expedierii, cu excepția cazului în care responsabilul de transport al unității de destinație dispune altfel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 8.4. For each international shipment, Seller shall comply with the customs invoicing and documentation requirements of the destination country. Seller shall include a priced invoice (if required) with the master packing slip and upon request shall furnish all other documentation required for export from Seller's country or import into Ford Otosan Romania's country. Any and all benefits or credits resulting from a Purchase Order with Ford Otosan Romania including but not limited to trade credits, export credits, customs drawbacks, rebate of taxes, fees, etc. will belong to Ford Otosan Romania (unless otherwise stated on a Purchase Order or a country's practice is to let credits remain with Seller). Seller upon request shall furnish all documents required to obtain the foregoing benefits and credits and shall identify the country of origin of the materials used in the Supplies and the value added thereto in each country. Additional customs information is available upon request from Ford Otosan Romania's customs department in the destination country. | 8.4. Pentru fiecare expediție internațională, Vânzătorul va respecta cerințele țării de destinație privind facturarea vamală și documentația vamală. Vânzătorul va anexa la avizul principal de însoțire a mărfii o factură cu prețuri, dacă aceasta este necesară, și, la cerere, va furniza toate celelalte documente necesare pentru exportul din țara Vânzătorului sau pentru importul în țara Ford Otosan Romania. Toate beneficiile sau creditele rezultate dintr-o Comandă de achiziție încheiată cu Ford Otosan Romania, inclusiv, fără a se limita la, credite comerciale, credite la export, restituiri de taxe vamale, rambursări de impozite, taxe etc., vor aparține Ford Otosan Romania, cu excepția cazului în care Comanda de achiziție prevede altfel sau practica țării respective permite ca aceste credite să rămână Vânzătorului. La cerere, Vânzătorul va furniza toate documentele necesare pentru obținerea beneficiilor și creditelor menționate anterior și va identifica țara de origine a materialelor utilizate în Produsele și serviciile furnizate, precum și valoarea adăugată acestora în fiecare țară. Informații vamale suplimentare pot fi obținute, la cerere, de la departamentul vamal al Ford Otosan Romania din țara de destinație. |
| <b>ARTICLE 9- INSPECTION</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>ARTICOLUL 9 - INSPECȚIE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ford Otosan Romania at its option may reject and return at Seller's risk and expense, or retain and correct, Supplies that fail to conform to the requirements of a Purchase Order even if the nonconformity does not become apparent until the manufacturing or processing stage. If Ford Otosan Romania elects to correct the Supplies, it will consult with Seller on the method of correction. Seller will reimburse Ford Otosan Romania for all reasonable expenses resulting from rejection or correction.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Ford Otosan Romania poate, la alegerea sa, să respingă și să returneze, pe riscul și cheltuiala Vânzătorului, sau să păstreze și să remedieze Produsele și serviciile furnizate care nu respectă cerințele unei Comenzi de achiziție, chiar dacă neconformitatea devine evidentă numai în etapa de fabricație sau prelucrare. Dacă Ford Otosan Romania optează pentru remedierea Produselor și serviciilor furnizate, aceasta se va consulta cu Vânzătorul cu privire la metoda de remediere. Vânzătorul va rambursa Ford Otosan Romania toate cheltuielile rezonabile rezultate din respingere sau remediere.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ARTICLE 10- INVOICES, PAYMENT, CURRENCY</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>ARTICOLUL 10 - FACTURI, PLATĂ, MONEDĂ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 10.1. Payment terms shall be as specified in the relevant Purchase Order and this Agreement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 10.1. Condițiile de plată vor fi cele specificate în Comanda de achiziție relevantă și în prezentul Acord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 10.2. Unless otherwise specified in the Purchase Order; Ford Otosan Romania payment period for the Supplies shall be sixty (60) days following delivery date of the bill to Ford Otosan providing that Supplies shall be delivered to Ford Otosan premises in advance as specified in the Purchase Order. In case Supplies shall deliver after submission of the bill to Ford Otosan, payment period shall be sixty (60) days following delivery date of Supplies. Also, Ford Otosan Romania will not                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 10.2. Cu excepția cazului în care Comanda de achiziție prevede altfel, termenul de plată aplicabil Ford Otosan Romania pentru Produsele și serviciile furnizate va fi de șaiszeci (60) de zile de la data transmiterii facturii către Ford Otosan, cu condiția ca Produsele și serviciile furnizate să fi fost livrate în prealabil la sediul Ford Otosan, astfel cum este prevăzut în Comanda de achiziție. Dacă Produsele și serviciile furnizate sunt livrate după transmiterea facturii către Ford Otosan,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| pay the invoice or any interest or penalties for to the extent that the Seller (when the Seller is a Romanian legal entity) did not comply with the legal provisions in force regarding the issuance and registrations of the invoice, such as, for example, the failure to upload the invoice in the E-invoice platform.                                                                                                                                                                                                                  | termenul de plată va fi de șaizeci (60) de zile de la data livrării Produselor și serviciilor furnizate. De asemenea, Ford Otosan Romania nu va achita factura și nici dobânzi sau penalități în măsura în care Vânzătorul, atunci când acesta este o persoană juridică română, nu a respectat dispozițiile legale în vigoare privind emiterea și înregistrarea facturii, cum ar fi, de exemplu, neîncărcarea facturii în platforma RO e-Factura.                                                                                                                                                                |
| 10.3. Unless a Purchasing Order specifically states otherwise, all payments for Supplies shall be made in LEI (Romanian national currency). To the extent that the parties have agreed the contract price in another currency, other than LEI, but the actual payment will be made in LEI, then the price which has to be paid will be calculated taking into account the currency exchange for LEI/foreign that the National Bank of Romania erected / communicated on the day of the invoice.                                            | 10.3. Cu excepția cazului în care o Comandă de achiziție prevede în mod expres altfel, toate plățile pentru Produsele și serviciile furnizate vor fi efectuate în LEI, moneda națională a României. În măsura în care părțile au convenit prețul contractual într-o altă monedă decât LEI, însă plata efectivă va fi efectuată în LEI, prețul de plată va fi calculat ținând seama de cursul de schimb LEI/monedă străină stabilit sau comunicat de Banca Națională a României în ziua emiterii facturii.                                                                                                        |
| 10.4. Seller agrees that all its accounts with Ford Otosan Romania shall be administered on a net settlement basis and that Ford Otosan Romania may set off and recoup debits and credits, including Ford Otosan's attorney fees and costs of enforcement, against any of Seller's accounts regardless of basis for such debits or credits and without additional notice. In this Article 10(5) "Ford Otosan Romania" includes Ford Otosan's parent, subsidiaries and affiliates, and " Seller" includes Seller's parent and subsidiaries. | 10.4. Vânzătorul este de acord ca toate conturile sale cu Ford Otosan Romania să fie administrate pe baza decontării nete și ca Ford Otosan Romania să poată compensa și recupera debitele și creditele, inclusiv onorariile avocațiale și costurile de executare ale Ford Otosan, din orice cont al Vânzătorului, indiferent de temeiul acestor debite sau credite și fără o notificare suplimentară. În sensul prezentului Articol 10(5), „Ford Otosan Romania” include societatea-mamă, filialele și companiile afiliate ale Ford Otosan, iar „Vânzătorul” include societatea-mamă și filialele Vânzătorului. |
| <b>ARTICLE 11- APPLICABLE TAXES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>ARTICOLUL 11 - TAXE APLICABILE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 11.1. The total price specified for Supplies on a Purchase Order shall include all elements of freight, duty and tax as specified in the relevant delivery term with the exception of value added tax (VAT), if applicable, which shall be shown separately on Seller's invoice. Seller shall comply with all applicable provisions of Ford Otosan Romania's tax related documents that are integral part of each Purchase Order.                                                                                                          | 11.1. Prețul total specificat pentru Produsele și serviciile furnizate într-o Comandă de achiziție va include toate elementele aferente transportului, taxelor vamale și impozitelor, astfel cum sunt prevăzute în condiția de livrare relevantă, cu excepția taxei pe valoarea adăugată (TVA), dacă este aplicabilă, care va fi evidențiată separat pe factura Vânzătorului. Vânzătorul va respecta toate prevederile aplicabile ale documentelor fiscale ale Ford Otosan Romania, care fac parte integrantă din fiecare Comandă de achiziție.                                                                  |
| 11.2. The Parties shall give each other all reasonably necessary assistance for the purposes of enabling each of the Parties to comply with any VAT requirements.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 11.2. Părțile își vor acorda reciproc toată asistența necesară în mod rezonabil pentru a permite fiecărei Părți să respecte orice cerințe privind TVA.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ARTICLE 12- WARRANTY</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>ARTICOLUL 12 - GARANȚIE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 12.1. Seller Warranty for Goods: The Seller warrants that during the applicable Warranty Period the Goods will:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 12.1. Garanția Vânzătorului pentru Bunuri: Vânzătorul garantează că, pe durata Perioadei de garanție aplicabile, Bunurile:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| (i) Conform in all respects to the drawings, specifications, Statements of Work, samples and other descriptions and requirements relating to the Goods that have been furnished, specified or approved by Ford Otosan Romania; (ii) Comply with all regulations in force in the countries in which the Goods are to be provided; (iii) Be merchantable; (iv) Be free from defects in design to the extent furnished by the Seller, its related companies or their subcontractors, even if the design or                                    | (i) vor fi conforme, în toate privințele, cu desenele, specificațiile, descrierile lucrărilor, mostrele și celelalte descrieri și cerințe referitoare la Bunuri, furnizate, specificate sau aprobate de Ford Otosan Romania; (ii) vor respecta toate reglementările în vigoare în țările în care urmează să fie furnizate Bunurile; (iii) vor fi vandabile; (iv) nu vor prezenta defecte de proiectare în măsura în care proiectarea a fost realizată de Vânzător, de companiile sale afiliate sau de                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| specification has been approved by Ford Otosan Romania; (v) Be free from defects in materials and workmanship; and (vi) Be suitable for their intended use by Ford Otosan Romania, including the specified performance in the facility or equipment specified by the Ford Otosan Romania and the environment in which the Goods are or reasonably may be expected to perform.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | subcontractanții acestora, chiar dacă proiectarea sau specificația a fost aprobată de Ford Otosan Romania; (v) nu vor prezenta defecte de material sau de execuție; și (vi) vor fi adecvate utilizării prevăzute de Ford Otosan Romania, inclusiv performanței specificate în instalația sau echipamentul indicat de Ford Otosan Romania și în mediul în care Bunurile funcționează sau se poate anticipa în mod rezonabil că vor funcționa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| (ii) For the avoidance of any doubt, the Seller is legally obliged to guarantee Ford Otosan Romania against eviction and against any hidden defects of the sold Good that could make the Good unfit for the use for which it was intended or which might reduce its use or value to such an extent that if Ford Otosan Romania had known them, they wouldn't have bought the Goods in the first place.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (ii) Pentru evitarea oricărui dubiu, Vânzătorul are obligația legală de a garanta Ford Otosan Romania împotriva evicțiunii și împotriva oricăror vicii ascunse ale Bunului vândut care ar putea face Bunul impropriu utilizării pentru care a fost destinat sau care i-ar putea reduce utilizarea ori valoarea într-o asemenea măsură încât, dacă Ford Otosan Romania le-ar fi cunoscut, nu ar fi cumpărat Bunurile.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| (iii) The guarantee for the good functioning of the good granted by the Seller is the one Ford Otosan Romania requested when placing an order. To the extent that the guarantee and the guarantee term are not specifically mentioned in the Order, the guarantee can not be less than 2 (two) years from the final reception of the Goods.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | (iii) Garanția pentru buna funcționare a Bunului acordată de Vânzător este cea solicitată de Ford Otosan Romania la plasarea comenzii. În măsura în care garanția și termenul de garanție nu sunt menționate în mod expres în Comandă, garanția nu poate fi mai mică de 2 (doi) ani de la recepția finală a Bunurilor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 12.2. Seller Warranty for Services: The Seller warrants that the Services will:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 12.2. Garanția Vânzătorului pentru Servicii: Vânzătorul garantează că Serviciile:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| (i) Conform in all respects to the specifications, Statements of Work, and other descriptions and requirements relating to the Services that have been furnished, specified or approved by Ford Otosan Romania; (ii) Comply with all regulations in force in the countries in which the Services are to be provided; (iii) Be suitable for their intended use by Ford Otosan Romania, including the specified performance in the facility or equipment specified by Ford Otosan Romania and the environment in which the Services are or reasonably may be expected to perform; and (iv) Be provided by appropriately qualified and trained personnel, with due care and diligence and to such high standard of quality as it is reasonable for Ford Otosan Romania to expect in the circumstances. | (i) vor fi conforme, în toate privințele, cu specificațiile, descrierile lucrărilor și celelalte descrieri și cerințe referitoare la Servicii, furnizate, specificate sau aprobate de Ford Otosan Romania; (ii) vor respecta toate reglementările în vigoare în țările în care urmează să fie prestate Serviciile; (iii) vor fi adecvate utilizării prevăzute de Ford Otosan Romania, inclusiv performanței specificate în instalația sau echipamentul indicat de Ford Otosan Romania și în mediul în care Serviciile sunt prestate sau se poate anticipa în mod rezonabil că vor fi prestate; și (iv) vor fi prestate de personal calificat și instruit corespunzător, cu atenția și diligența cuvenite și la un standard de calitate ridicat, pe care Ford Otosan Romania îl poate aștepta în mod rezonabil în circumstanțele respective. |
| 12.3. Claim for Breach of Warranty: The Seller's warranty and any rights of Ford Otosan Romania to make a claim under it will be effective even if Ford Otosan Romania has accepted all or a portion of the Supplies.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 12.3. Pretenții pentru încălcarea garanției: Garanția Vânzătorului și orice drepturi ale Ford Otosan Romania de a formula o pretenție în temeiul acesteia vor rămâne valabile chiar dacă Ford Otosan Romania a acceptat toate Produsele și serviciile furnizate sau o parte a acestora.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 12.4. Seller shall accept and ensure to provide spare parts relating to the Supplies during time period determined in the legislations but in any case not less than ten (10) years period.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 12.4. Vânzătorul acceptă și se obligă să asigure furnizarea pieselor de schimb aferente Produselor și serviciilor furnizate pe perioada stabilită de legislația aplicabilă, dar, în orice caz, pentru o perioadă de cel puțin zece (10) ani.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 12.5. Unless otherwise stated in this Agreement; the applicable law arrangements shall be reserved related to any defect occurred on the Supplies during the Warranty Period.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 12.5. Cu excepția cazului în care prezentul Acord prevede altfel, dispozițiile legii aplicabile privind orice defect apărut la Produsele și serviciile furnizate în timpul Perioadei de garanție rămân aplicabile.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>ARTICLE 13- DEFENSE AND INDEMNITY</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>ARTICOLUL 13 - APĂRARE ȘI DESPĂGUBIRE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>13.1. To the full extent permitted by applicable law, Seller shall indemnify Ford Otosan Romania, its directors, officers and employees and authorized dealers for all expenses (including attorney fees, settlements, and judgments) incurred by Ford Otosan Romania in connection with all claims (including lawsuits, administrative claims, regulatory actions, and other proceedings to recover for personal injury or death, property damage, or economic losses) that are related in any way to Seller's representations, performance or obligations under a Purchase Order, including claims based on Seller's breach of warranty and claims for any related violations of any applicable law, ordinance or regulation or government authorization or order. Seller's obligation to indemnify under this Section shall apply regardless of whether the claim arises in tort, negligence, contract, warranty, strict liability or otherwise except to the extent of the negligence of Ford Otosan Romania.</p>                                                                                                                                                                                                                     | <p>13.1. În măsura maximă permisă de legislația aplicabilă, Vânzătorul va despăgubi Ford Otosan Romania, administratorii, directorii, angajații și distribuitorii autorizați ai acesteia pentru toate cheltuielile, inclusiv onorariile avocațiale, sumele achitate în cadrul tranzacțiilor și sumele stabilite prin hotărâri judecătorești, suportate de Ford Otosan Romania în legătură cu orice pretenții, inclusiv acțiuni în instanță, reclamații administrative, acțiuni ale autorităților de reglementare și alte proceduri prin care se solicită despăgubiri pentru vătămări corporale sau deces, daune materiale ori pierderi economice, care au legătură în orice mod cu declarațiile, executarea sau obligațiile Vânzătorului în temeiul unei Comenzi de achiziție. Acestea includ pretențiile întemeiate pe încălcarea garanției de către Vânzător și pretențiile privind orice încălcare conexă a unei legi, ordonanțe sau reglementări aplicabile ori a unei autorizații sau dispoziții emise de o autoritate publică. Obligația Vânzătorului de despăgubire în temeiul prezentei secțiuni se aplică indiferent dacă pretenția rezultă dintr-o faptă ilicită, neglijență, contract, garanție, răspundere obiectivă sau din orice alt temei, cu excepția măsurii în care pretenția este cauzată de neglijența Ford Otosan Romania.</p>                              |
| <p>13.2. If Seller provides services to Ford Otosan Romania on Ford Otosan Romania's premises, Seller shall examine the premises to determine whether they are safe for such services and shall advise Ford Otosan Romania promptly of any situation it deems to be unsafe. Seller's employees, contractors and agents shall not possess, use, sell or transfer illegal drugs, medically unauthorized drugs or controlled substances, or unauthorized alcohol, and will not be under the influence of alcohol or drugs on Ford Otosan Romania's premises. Seller shall be exclusively responsible for, shall bear, and shall relieve Ford Otosan from liability for all loss, expense, damage or claims resulting from bodily injury, sickness or disease, including death at any time resulting therefrom, sustained by any person or persons, or on account of damage to or destruction of property, including that of Ford Otosan Romania, arising out of, or in connection with the performance of work on Ford Otosan Romania's premises except that Seller shall not be responsible for or relieve Ford Otosan Romania from liability for claims arising from the wilful misconduct or the sole negligence of Ford Otosan Romania.</p> | <p>13.2. Dacă Vânzătorul prestează Servicii pentru Ford Otosan Romania în spațiile Ford Otosan Romania, Vânzătorul va inspecta aceste spații pentru a stabili dacă sunt sigure pentru prestarea Serviciilor și va informa prompt Ford Otosan Romania cu privire la orice situație pe care o consideră nesigură. Angajații, contractanții și agenții Vânzătorului nu vor deține, utiliza, vinde sau transfera droguri ilegale, medicamente neautorizate din punct de vedere medical, substanțe controlate sau băuturi alcoolice neautorizate și nu se vor afla sub influența alcoolului sau a drogurilor în spațiile Ford Otosan Romania. Vânzătorul va fi exclusiv răspunzător, va suporta și va exonera Ford Otosan de răspundere pentru orice pierdere, cheltuială, prejudiciu sau pretenție rezultate din vătămări corporale, îmbolnăviri sau boli, inclusiv decesul survenit în orice moment ca urmare a acestora, suferite de orice persoană, precum și pentru deteriorarea sau distrugerea bunurilor, inclusiv a bunurilor Ford Otosan Romania, care rezultă din sau sunt legate de executarea lucrărilor în spațiile Ford Otosan Romania. Cu toate acestea, Vânzătorul nu va răspunde și nu va exonera Ford Otosan Romania de răspundere pentru pretențiile rezultate din conduita intenționată necorespunzătoare sau din neglijența exclusivă a Ford Otosan Romania.</p> |
| <p><b>ARTICLE 14- TITLE AND ENGINEERING DRAWINGS, SPECIFICATIONS</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>ARTICOLUL 14 - DREPTUL DE PROPRIETATE ASUPRA DESENELOR TEHNICE ȘI SPECIFICAȚIILOR</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>14.1. Any documents, including drawings and specifications produced or acquired by Seller under a Purchase Order shall belong to Ford Otosan Romania, subject only to Seller's patent rights, but without any other restrictions on Ford Otosan Romania's use, including reproduction, modification, disclosure or distribution of the documents or the information contained therein. To the extent such documents contain original work of authorship created in order to comply with a Purchase Order, the copyrights to such work shall be owned by Ford Otosan</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>14.1. Orice documente, inclusiv desene și specificații, realizate sau dobândite de Vânzător în temeiul unei Comenzi de achiziție vor aparține Ford Otosan Romania, sub rezerva exclusivă a drepturilor de brevet ale Vânzătorului, fără alte restricții privind utilizarea lor de către Ford Otosan Romania, inclusiv reproducerea, modificarea, divulgarea sau distribuirea documentelor ori a informațiilor cuprinse în acestea. În măsura în care documentele conțin opere originale create pentru executarea unei Comenzi de achiziție, drepturile de autor vor</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Romania in accordance with Article 18. Seller agrees not to label any such documents with a notice asserting that the documents contain confidential or proprietary information of Seller. Any engineering drawing that Seller is required to prepare and furnish to Ford Otosan Romania shall conform to the requirements of the local computer aided design standards of the Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | aparține Ford Otosan Romania potrivit Articolului 18. Vanzătorul nu va aplica mențiuni potrivit cărora documentele ar conține informații confidențiale sau proprietate ale sale. Orice desen tehnic pregătit și furnizat de Vanzător va respecta standardele locale de proiectare asistată de calculator ale Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 14.2. All drawings, know-how, and confidential information supplied to Seller by Ford Otosan Romania and all rights therein shall remain the property of Ford Otosan Romania and shall be kept confidential by Seller in accordance with Article 16. Seller is licensed to use Ford Otosan's drawings, know-how, and confidential information only for the purpose of fulfilling its obligations under a Purchase Order. In addition to the obligations of Article 16(6), Seller shall not disclose such drawings to third parties unless this is required for Seller to fulfil its duties under a Purchase Order. Seller shall inform Ford Otosan Romania in writing of any third parties to whom Seller subcontracts any of the work required under a Purchase Order specifying in detail the work which has been subcontracted to such third party. Seller shall ensure that any third party to whom Seller subcontracts any of the work hereunder is bound by all the terms and conditions relating to such work to which Seller is bound under a Purchase Order.                                                                                                                                                                             | 14.2. Toate desenele, know-how-ul și informațiile confidențiale furnizate Vanzătorului de Ford Otosan Romania, precum și toate drepturile aferente, rămân proprietatea Ford Otosan Romania și vor fi păstrate confidențiale potrivit Articolului 16. Vanzătorul le poate utiliza exclusiv pentru executarea obligațiilor sale în temeiul unei Comenzi de achiziție și nu le poate divulga terților decât dacă acest lucru este necesar pentru executarea comenzii. Vanzătorul va informa în scris Ford Otosan Romania cu privire la subcontractanți și la lucrările subcontractate și se va asigura că aceștia sunt ținuti de toate condițiile aplicabile Vanzătorului.                                                                                                          |
| <b>ARTICLE 15- INFRINGEMENT AND PROPRIETARY RIGHTS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>ARTICOLUL 15 - ÎNCĂLCAREA DREPTURILOR ȘI DREPTURI DE PROPRIETATE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 15.1. Seller at its expense shall indemnify and hold Ford Otosan Romania harmless with respect to every claim that may be brought against Ford Otosan Romania or others that use the Supplies of a Purchase Order, for any alleged infringement of any present or future patent, copyright, industrial design right or other proprietary right based on Seller's activity under a Purchase Order, or the manufacture, sale, or use of the Supplies (i) alone, (ii) in combination by reason of their content, design or structure, or (iii) in combination in accordance with Seller's recommendations. Seller shall investigate and defend or otherwise handle every such claim, and at Ford Otosan's request, assist Ford Otosan Romania in Ford Otosan Romania's investigation, defence, or handling of any such claim. Seller shall pay all expenses, damages or settlement amounts that Ford Otosan Romania and others selling Ford Otosan Romania's products or using the Supplies of a Purchase Order may sustain by reason of each such indemnified claim. Seller's obligations shall apply even though Ford Otosan Romania furnishes all or any portion of the design and specifies all or any portion of the processing used by Seller. | 15.1. Vanzătorul va despăgubi și va exonera Ford Otosan Romania, pe cheltuiala sa, pentru orice pretenție privind încălcarea unui brevet, drept de autor, drept asupra desenelor sau modelelor industriale ori alt drept de proprietate, prezent sau viitor, rezultată din activitatea Vanzătorului, fabricarea, vânzarea ori utilizarea Produselor și serviciilor furnizate, separat, în combinație datorită conținutului, proiectării sau structurii lor ori în combinație potrivit recomandărilor Vanzătorului. Vanzătorul va investiga, apăra și gestiona pretențiile și va acorda asistență Ford Otosan Romania, suportând toate cheltuielile, prejudiciile și sumele de tranzacționare, chiar dacă Ford Otosan Romania a furnizat proiectarea sau a specificat procesarea. |
| 15.2. Seller grants to Ford Otosan Romania a nonexclusive, royalty free, permanent, paid-up, irrevocable license with a right to grant a sublicense to any of Ford Otosan Affiliated Companies to rebuild and have rebuilt the Supplies of a Purchase Order                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 15.2. Vanzătorul acordă Ford Otosan Romania o licență neexclusivă, fără redevențe, permanentă, integral plătită și irevocabilă, cu drept de sublicențiere către Companiile afiliate Ford Otosan, pentru refacerea sau reconstruirea Produselor și serviciilor furnizate.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15.3. Seller shall not sell or otherwise dispose or transfer any product, that is supplied to Ford Otosan Romania under a Purchase Order and that incorporates any trademark, patentable invention, copyright work, industrial design or other matter that is the subject of any intellectual property right of Ford Otosan Romania or any of its Affiliated Companies, to any party other than Ford Otosan Romania, except where specifically authorized by Ford Otosan Romania in writing.                                                                                                                                                                                                | 15.3. Vânzătorul nu va vinde, transfera sau dispune în alt mod de produse care poartă ori încorporează mărcile, denumirile comerciale, brevetele, desenele, specificațiile sau informațiile confidențiale Ford Otosan Romania și care sunt respinse, excedentare sau neconforme, fără eliminarea ori distrugerea elementelor respective și fără aprobarea scrisă a Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ARTICLE 16- INFORMATION AND DATA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>ARTICOLUL 16 - INFORMAȚII ȘI DATE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 16.1. Seller shall furnish to Ford Otosan Romania, or another party designated by Ford Otosan Romania, without restrictions on use or disclosure, all information and data Seller acquires or develops in the course of Seller's activities under a Purchase Order. At Ford Otosan Romania's request, Seller also shall discuss with Ford Otosan Romania or another party designated by Ford Otosan Romania, without restrictions on use or disclosure, any potential design, quality or manufacturing problems with Supplies Seller worked on or produced pursuant to a Purchase Order.                                                                                                    | 16.1. Vânzătorul va furniza Ford Otosan Romania sau unei alte părți desemnate de Ford Otosan Romania, fără restricții privind utilizarea sau divulgarea, toate informațiile și datele pe care Vânzătorul le dobândește sau le dezvoltă în cursul activităților sale desfășurate în temeiul unei Comenzi de achiziție. La solicitarea Ford Otosan Romania, Vânzătorul va discuta, de asemenea, cu Ford Otosan Romania sau cu o altă parte desemnată de Ford Otosan Romania, fără restricții privind utilizarea sau divulgarea, orice posibile probleme de proiectare, calitate sau fabricație referitoare la Produsele și serviciile furnizate asupra cărora Vânzătorul a lucrat sau pe care le-a realizat în temeiul unei Comenzi de achiziție.                   |
| 16.2. At Ford Otosan Romania's request, Seller shall furnish to Ford Otosan Romania all other information and data of Seller which Ford Otosan Romania deems necessary to understand the operation and to maintain the goods delivered under a Purchase Order, and to understand and apply the information and data of Article 16.2 hereof, with no restrictions on use other than Seller's patent rights.                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 16.2. La solicitarea Ford Otosan Romania, Vânzătorul va furniza Ford Otosan Romania toate celelalte informații și date ale Vânzătorului pe care Ford Otosan Romania le consideră necesare pentru înțelegerea funcționării și întreținerea bunurilor livrate în temeiul unei Comenzi de achiziție, precum și pentru înțelegerea și aplicarea informațiilor și datelor prevăzute la prezentul Articol 16.2, fără alte restricții privind utilizarea decât drepturile de brevet ale Vânzătorului.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 16.3. With respect to inventions which Seller conceives or first reduces to practice in the course of Seller's experimental or developmental activities under a prior development agreement, early sourcing agreement, or a Purchase Order, Seller grants to Ford Otosan Romania a permanent, paid-up, nonexclusive, worldwide license, with a right to sublicense others, to make, have made, use, have used and sell manufactures, compositions, machines, and processes, covered by patents obtained for such inventions.                                                                                                                                                                | 16.3. În ceea ce privește invențiile concepute sau puse pentru prima dată în practică de Vânzător în cursul activităților sale experimentale sau de dezvoltare desfășurate în temeiul unui acord anterior de dezvoltare, al unui acord de selecție timpurie a furnizorului sau al unei Comenzi de achiziție, Vânzătorul acordă Ford Otosan Romania o licență permanentă, integral plătită, neexclusivă și valabilă la nivel mondial, cu dreptul de a acorda sublicențe altor persoane, pentru a fabrica, a dispune fabricarea, a utiliza, a dispune utilizarea și a vinde produse, compoziții, utilaje și procese protejate prin brevetele obținute pentru astfel de invenții.                                                                                    |
| 16.4. Seller grants to Ford Otosan Romania a permanent, paid-up, nonexclusive, worldwide license, with a right to grant a sublicense to any of its Affiliated Companies, to (i) make, have made, use, have used and sell manufactures, compositions, machines and processes used in products or services made by or for Ford Otosan Romania or any of its Affiliated Companies, under any other patents which are now or hereafter owned or controlled by Seller and are necessary to exercise Ford Otosan Romania's rights in Article 16.3, and (ii) use, repair, modify and sell any operating software incorporated in the Supplies in conjunction with the use or sale of the Supplies. | 16.4. Vânzătorul acordă Ford Otosan Romania o licență permanentă, integral plătită, neexclusivă și valabilă la nivel mondial, cu dreptul de a acorda sublicențe oricăreia dintre Companiile sale afiliate, pentru: (i) a fabrica, a dispune fabricarea, a utiliza, a dispune utilizarea și a vinde produse, compoziții, utilaje și procese utilizate în produsele sau serviciile realizate de ori pentru Ford Otosan Romania sau oricare dintre Companiile sale afiliate, în temeiul oricăror alte brevete deținute sau controlate în prezent ori ulterior de Vânzător și care sunt necesare pentru exercitarea drepturilor Ford Otosan Romania prevăzute la Articolul 16.3; și (ii) a utiliza, repara, modifica și vinde orice software de operare încorporat în |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Produsele și serviciile furnizate, în legătură cu utilizarea sau vânzarea acestora.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 16.5. To the extent Ford Otosan Romania requires a license that is not provided in Article 16.3 and Article 16.4., Seller grants to Ford Otosan Romania, and agrees to grant to any Affiliated Company designated by Ford Otosan Romania, a nonexclusive license, on reasonable terms and conditions, to make, have made, use, have used and sell manufactures, compositions, machines and processes used in products or services made by or for Ford Otosan Romania or any of its Related Companies, under any patents now or hereafter owned or controlled by Seller which cover any inventions embodied in the Supplies of a Purchase Order.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 16.5. În măsura în care Ford Otosan Romania are nevoie de o licență care nu este prevăzută la Articolele 16.3 și 16.4, Vânzătorul acordă Ford Otosan Romania și se obligă să acorde oricărei Companii afiliate desemnate de Ford Otosan Romania o licență neexclusivă, în termeni și condiții rezonabile, pentru a fabrica, a dispune fabricarea, a utiliza, a dispune utilizarea și a vinde produse, compoziții, utilaje și procese utilizate în produsele sau serviciile realizate de ori pentru Ford Otosan Romania sau oricare dintre Companiile sale afiliate, în temeiul oricăror brevete deținute sau controlate în prezent ori ulterior de Vânzător, care acoperă invenții încorporate în Produsele și serviciile furnizate în baza unei Comenzi de achiziție.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 16.6. Unless otherwise indicated in writing by Ford Otosan Romania, Seller shall use reasonable care to prevent disclosing to others and shall use only for the benefit of Ford Otosan Romania, (i) the technical information and data furnished by Ford Otosan Romania or developed or acquired by Seller in its work under a Purchase Order, prior development agreement or early sourcing agreement for Supplies related to or using such technical information or data, and (ii) information relating to any portion of Ford Otosan Romania's business that Seller may acquire in the course of Seller's activities under a Purchase Order, prior development agreement or early sourcing agreement. This obligation shall continue so long as any Purchase Order for Supplies related to or using such technical information or data is in effect and for a period of five years thereafter. This obligation shall not apply to information that is or becomes publicly known through no fault of Seller. Nevertheless, Seller may disclose the information and data of subsections ((i) and (ii) hereof to third parties if this is required for Seller to fulfil its duties under a Purchase Order and such third parties have agreed to conditions at least as stringent as those contained herein. | 16.6. Cu excepția cazului în care Ford Otosan Romania indică altfel în scris, Vânzătorul va aplica Diligență rezonabilă pentru a preveni divulgarea către alte persoane și va utiliza numai în beneficiul Ford Otosan Romania: (i) informațiile tehnice și datele furnizate de Ford Otosan Romania sau dezvoltate ori dobândite de Vânzător în cursul activității sale în temeiul unei Comenzi de achiziție, al unui acord anterior de dezvoltare sau al unui acord de selecție timpurie a furnizorului, pentru Produsele și serviciile furnizate care au legătură cu sau utilizează astfel de informații tehnice ori date; și (ii) informațiile referitoare la orice parte a activității Ford Otosan Romania pe care Vânzătorul le poate dobândi în cursul activităților sale desfășurate în temeiul unei Comenzi de achiziție, al unui acord anterior de dezvoltare sau al unui acord de selecție timpurie a furnizorului. Această obligație va continua atât timp cât este în vigoare orice Comandă de achiziție pentru Produsele și serviciile furnizate care au legătură cu sau utilizează astfel de informații tehnice ori date și timp de cinci ani după încetarea acestora. Obligația nu se aplică informațiilor care sunt sau devin publice fără culpa Vânzătorului. Cu toate acestea, Vânzătorul poate divulga terților informațiile și datele prevăzute la literale (i) și (ii), dacă divulgarea este necesară pentru îndeplinirea obligațiilor sale în temeiul unei Comenzi de achiziție, iar terții respectivi au acceptat condiții cel puțin la fel de stricte precum cele prevăzute în prezentul document. |
| 16.7. Personally Identifiable Information: Seller shall use Reasonable Care to protect the security, integrity and confidentiality of Ford Otosan Romania's Personally Identifiable Information.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 16.7. Informații de identificare personală: Vânzătorul va aplica Diligență rezonabilă pentru a proteja securitatea, integritatea și confidențialitatea Informațiilor de identificare personală ale Ford Otosan Romania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ARTICLE 17- USE OF TRADEMARKS AND TRADE NAMES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>ARTICOLUL 17 - UTILIZAREA MĂRCILOR ȘI DENUMIRILOR COMERCIALE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| The Seller shall not contest the right of Ford Otosan or Affiliated Company or Ford to the exclusive use of any trademark or trade name used or claimed by Ford Otosan Romania or Affiliated Company or Ford (including "Ford Motor Company" or its affiliates, "Ford Otosan" or its affiliates, etc.), and upon the written request of Ford Otosan Romania, the Seller shall immediately cease or modify, as requested by Ford                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Nimic din prezentul Acord nu conferă Vânzătorului vreun drept asupra mărcilor sau denumirilor comerciale utilizate ori revendicate de Ford Otosan Romania, Ford Otosan, Companiile afiliate sau Ford. La solicitarea scrisă a Ford Otosan Romania, Vânzătorul va înceta sau va modifica imediat orice utilizare ori încălcare. Cuvintele „Ford”, „Ford Otosan”, celelalte mărci, denumiri, expresii create și combinațiile                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Otosan Romania, any use or infringement by the Seller of any such trademark or trade name. The Seller shall use, and shall have permission to use, the word "Ford", "Ford Otosan" or any other trademark or trade name used or claimed by Ford Otosan or Affiliated Company or Ford, coined words or combinations containing the same parts thereof (the "Ford IP"), only in connection with business conducted by the Seller contemplated and defined by this Agreement and in each and every case in accordance with the instructions of Ford and Ford Otosan. The Seller shall not use any such Ford IP in, or as a part of, the Seller's firm name or trade name. The Seller shall not have or acquire, either by usage, custom or operation of law, any right to any such Ford IP other than as contemplated herein. The Seller shall not, directly or indirectly, register or cause to be registered, in any jurisdiction or any elsewhere, or with any governmental authority or use any trade mark, trade name, service mark or other intellectual property right consisting of, related to, similar to and/or deceptively or confusingly similar to, any of the Ford IP, or any other intellectual property right of Ford or Ford Otosan. This Article shall not prejudice the rights and obligations of the Seller arising from any other agreement entered into between the and Ford or its affiliates, with respect to products other than the Supplies. The Seller will promptly notify Ford Otosan in writing of any actual, or suspected, infringement of any Ford IP, or any claim of which the Seller becomes aware that such Ford IP is invalid, infringes third party rights or causes deception or confusion.</p> | <p>acestora, denumite în continuare „Ford IP”, pot fi utilizate numai în legătură cu activitatea prevăzută de prezentul Acord și conform instrucțiunilor Ford și Ford Otosan. Vânzătorul nu va include Ford IP în denumirea sa socială sau comercială și nu va dobândi drepturi asupra acestora prin utilizare, uzanță ori efectul legii. Vânzătorul nu va înregistra și nu va utiliza, direct sau indirect, în nicio jurisdicție, mărci, denumiri comerciale, mărci de servicii ori alte drepturi de proprietate intelectuală identice, legate, similare sau susceptibile să creeze confuzie cu Ford IP ori cu alte drepturi Ford sau Ford Otosan. Prezentul articol nu afectează drepturile și obligațiile rezultate din alte acorduri privind produse diferite de Produsele și serviciile furnizate. Vânzătorul va notifica prompt și în scris Ford Otosan cu privire la orice încălcare efectivă sau suspectată a Ford IP ori la orice pretenție potrivit căreia aceste drepturi ar fi nevalide, ar încălca drepturile terților sau ar putea genera inducere în eroare ori confuzie.</p> |
| <p><b>ARTICLE 18- COPYRIGHTS</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>ARTICOLUL 18 - DREPTURI DE AUTOR</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>18.1. Any work of authorship created by Seller or Seller's employees under a Purchase Order which is specially ordered or commissioned by Ford Otosan Romania shall be considered as a "work made for hire" and all copyrights for such works of authorship shall belong to Ford Otosan Romania.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>18.1. Orice operă protejată prin drepturi de autor, creată de Vânzător sau de angajații Vânzătorului în temeiul unei Comenzi de achiziție și comandată ori solicitată în mod special de Ford Otosan Romania, va fi considerată o „operă realizată la comandă”, iar toate drepturile de autor asupra unei astfel de opere vor aparține Ford Otosan Romania.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>18.2. In the event any portion of any work of authorship created by the Seller in performing the services under a Purchase Order does not qualify as "work made for hire", Seller hereby assigns or, if Seller has failed to previously secure ownership of all copyrights in such portion, shall obtain title and assign all copyrights to such work to Ford Otosan Romania.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>18.2. În cazul în care orice parte a unei opere protejate prin drepturi de autor, creată de Vânzător în cadrul prestării Serviciilor în temeiul unei Comenzi de achiziție, nu se califică drept „operă realizată la comandă”, Vânzătorul cesionează prin prezenta toate drepturile de autor asupra părții respective către Ford Otosan Romania sau, dacă Vânzătorul nu a dobândit anterior titularitatea tuturor drepturilor de autor asupra respectivei părți, va obține această titularitate și va cesiona toate drepturile de autor asupra operei către Ford Otosan Romania.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>18.3. All works of authorship subject to Article 18.1 or 18.2 shall bear a valid copyright notice designating Ford Otosan as the copyright owner, for example: "Copyright © 20XX, Ford Otosan Romania.", where "20XX" is the year the work was created.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>18.3. Toate operele protejate prin drepturi de autor care intră sub incidența Articolului 18.1 sau 18.2 vor purta o mențiune valabilă privind drepturile de autor, care va desemna Ford Otosan drept titular al drepturilor de autor, de exemplu: „Copyright © 20XX, Ford Otosan Romania.”, unde „20XX” reprezintă anul în care a fost creată opera.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>18.4. Seller hereby grants to Ford Otosan Romania a permanent, nonexclusive, paid-up, worldwide license, with a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>18.4. Vânzătorul acordă prin prezenta Ford Otosan Romania o licență permanentă, neexclusivă, integral plătită și valabilă la</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| right to grant a sublicense to any of its Affiliated Companies, under each copyright it owns and controls or has the right to license, in each work of authorship fixed in any tangible medium of expression furnished by Seller to Ford Otosan or its designee pursuant to a Purchase Order, to use such work, to reproduce such work, to prepare derivative works, to distribute copies of such work to the public, and to perform and display such work publicly.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | nivel mondial, cu dreptul de a acorda sublicense oricăreia dintre Companiile sale afiliate, în temeiul fiecărui drept de autor pe care îl deține și îl controlează sau pe care are dreptul să îl licențieze, asupra fiecărei opere fixate pe orice suport material și furnizate de Vânzător către Ford Otosan sau către persoana desemnată de acesta în temeiul unei Comenzi de achiziție, pentru a utiliza opera, a o reproduce, a crea opere derivate, a distribui publicului copii ale acesteia și a o interpreta și afișa în mod public.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ARTICLE 19- ADVERTISING</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>ARTICOLUL 19 - PUBLICITATE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Any reference to Ford Otosan Romania or any of its Affiliated Companies or use of Ford s trademarks or logos by Seller in Seller's advertising or publicity materials shall be only made prior written consent of Ford Otosan Romania Corporate Communication Directorate. The Seller shall not disclose its business relationship with Ford Otosan Romania, or confidential information it came to learn on the basis of such relationships, to third parties or entities, or use them as means of advertisement or promotion, without written consent of Ford Otosan. In case of disclosures to be made with written consent of Ford Otosan Romania, Ford Otosan Romania Corporate Communication Directorate's approval should be received, and the disclosure should remain in line with the said approval.                           | Orice referire la Ford Otosan Romania sau la oricare dintre Companiile sale afiliate ori orice utilizare de către Vânzător a mărcilor sau siglelor Ford în materialele publicitare sau de promovare ale Vânzătorului se va realiza numai cu acordul scris prealabil al Direcției de Comunicare Corporativă a Ford Otosan Romania. Vânzătorul nu va divulga terților sau altor entități relația sa de afaceri cu Ford Otosan Romania ori informațiile confidențiale de care a luat cunoștință în baza acestei relații și nu le va utiliza în scop publicitar sau promoțional fără acordul scris al Ford Otosan Romania. În cazul divulgărilor efectuate cu acordul scris al Ford Otosan Romania, va trebui obținută aprobarea Direcției de Comunicare Corporativă a Ford Otosan Romania, iar divulgarea va respecta această aprobare.                                                                                                                                                                   |
| <b>ARTICLE 20- FORCE MAJEURE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>ARTICOLUL 20 - FORȚĂ MAJORĂ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 20.1. Neither party shall be liable for delays or failures in performing its obligations under this Agreement due to causes beyond the control and without the fault or negligence of the respective Party, including, but not limited to Acts of God, industrial action, fire, war, riot, embargo, currency restrictions, shortage of transport and restrictions in the use of power, changes in law, government or court order or acts (other than a court order brought about by the fault of the party invoking Force Majeure) (hereinafter referred to as "Force Majeure"), to the extent to which the fulfilment of any obligation is prevented, frustrated or impeded by such event. Provided however that such affected Party shall duly inform the other Party and take due precautions to minimise the effects of such events. | 20.1. Niciuna dintre Părți nu va răspunde pentru întârzierile sau neexecutarea obligațiilor sale în temeiul prezentului Acord, cauzate de evenimente aflate în afara controlului Părții respective și care nu sunt imputabile culpei sau neglijenței acesteia, inclusiv, fără a se limita la, calamități naturale, conflicte de muncă, incendiu, război, revoltă, embargo, restricții valutare, lipsa mijloacelor de transport și restricții privind utilizarea energiei, modificări legislative, ordine ori acte ale autorităților guvernamentale sau instanțelor, altele decât un ordin judecătoresc determinat de culpa Părții care invocă Forța majoră, denumite în continuare „Forță majoră”, în măsura în care îndeplinirea unei obligații este împiedicată, zădărnicită sau obstrucționată de un astfel de eveniment. Partea afectată va informa în mod corespunzător cealaltă Parte și va lua măsurile de precauție necesare pentru reducerea la minimum a efectelor unor asemenea evenimente. |
| 20.2. In case of Force Majeure, the Party affected by Force Majeure shall promptly (within a maximum of 24 hours) notify the other Party in writing about the state of affairs, elaborate in good will the other Party's proposals for minimizing the loss, and shall immediately take the measures required to mitigate losses. The Parties' obligations shall resume once the force majeure ends.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 20.2. În caz de Forță majoră, Partea afectată va notifica prompt, în scris, cealaltă Parte cu privire la situația existentă, în termen de maximum 24 de ore, va analiza cu bună-credință propunerile celeilalte Părți privind reducerea la minimum a pierderilor și va lua imediat măsurile necesare pentru diminuarea acestora. Obligațiile Părților vor fi reluate după încetarea Forței majore.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 20.3. If Seller fails to deliver the Supplies on due time because of an Force Majeure, and if from the circumstances it is understood that the delay on delivery will be or is already more than (30) days, without prejudice to the right of either Party to                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 20.3. Dacă Vânzătorul nu livrează Produsele și serviciile furnizate la termen din cauza unui eveniment de Forță majoră și, din circumstanțe, rezultă că întârzierea livrării va depăși sau a depășit deja treizeci (30) de zile, fără a aduce atingere                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>terminate the Purchase Order with prior written notice, the Parties shall jointly seek means to perform the delivery of the Supplies on time, including but without limiting, to subcontract the manufacture of the Supplies to a agreed third party contractor at agreed terms and conditions.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>dreptului oricăreia dintre Părți de a înceta Comanda de achiziție prin notificare scrisă prealabilă, Părțile vor identifica împreună modalități de realizare la timp a livrării, inclusiv, fără limitare, subcontractarea fabricării Produselor și serviciilor furnizate către un terț contractant convenit, în termenii și condițiile agreeate.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>20.6. If by reason of Force Majeure the successful performance of any material obligations under this Agreement and Purchase Order is delayed more than (45) days or if from the circumstances it is understood that the delay on performance will be more than (45) days, then each Party shall have the right to terminate the Purchase Order with prior written notice to the other Party.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>20.6. Dacă, din cauza Forței majore, executarea corespunzătoare a oricăror obligații esențiale în temeiul prezentului Acord și al Comenzii de achiziție este întârziată cu mai mult de patruzeci și cinci (45) de zile sau dacă din circumstanțe rezultă că întârzierea executării va depăși patruzeci și cinci (45) de zile, fiecare Parte va avea dreptul să înceteze Comanda de achiziție prin notificare scrisă prealabilă adresată celeilalte Părți.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>ARTICLE 21- TERMINATION</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>ARTICOLUL 21 - ÎNCETARE</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>21.1. Unless a Purchase Order specifically states otherwise, Ford Otosan may terminate its purchase obligations under a Purchase Order, in whole or in part, at any time by a written notice of termination to Seller. Ford Otosan shall have such right of termination notwithstanding the existence of a Force Majeure of Article 20.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>21.1. Cu excepția cazului în care o Comandă de achiziție prevede în mod expres altfel, Ford Otosan poate înceta, integral sau parțial, în orice moment, obligațiile sale de achiziție în temeiul unei Comenzi de achiziție, printr-o notificare scrisă de încetare adresată Vânzătorului. Ford Otosan va avea acest drept de încetare chiar și în cazul existenței unui eveniment de Forță majoră prevăzut la Articolul 20.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>21.2. Ford Otosan Romania may terminate a Purchase Order without liability to Seller if Seller (i) sells, or offers to sell, a substantial portion of its assets used for the production of Supplies for Ford Otosan Romania, or (ii) sells or exchanges, or offers to sell or exchange an amount of its stock that would result in a change in the control of Seller. Ford Otosan Romania shall give Seller written notice of the termination at least 30 days prior to the effective termination date. Seller shall notify Ford Otosan Romania no more than ten days after entering into any negotiations for the sale or exchange of its stock or assets that could result in a change of control of Seller. Upon Seller's request, Ford Otosan Romania shall execute an appropriate non-disclosure agreement relating to information disclosed by Seller regarding the potential transaction.</p> | <p>21.2. Ford Otosan Romania poate înceta o Comandă de achiziție fără a răspunde față de Vânzător dacă Vânzătorul: (i) vinde sau oferă spre vânzare o parte substanțială a activelor sale utilizate pentru producerea Produselor și serviciilor furnizate către Ford Otosan Romania; sau (ii) vinde, schimbă ori oferă spre vânzare sau schimb un număr de acțiuni care ar determina schimbarea controlului asupra Vânzătorului. Ford Otosan Romania va transmite Vânzătorului notificarea scrisă de încetare cu cel puțin 30 de zile înainte de data efectivă a încetării. Vânzătorul va notifica Ford Otosan Romania în cel mult zece zile de la începerea oricăror negocieri privind vânzarea sau schimbul acțiunilor ori activelor sale care ar putea determina schimbarea controlului asupra Vânzătorului. La solicitarea Vânzătorului, Ford Otosan Romania va încheia un acord de confidențialitate corespunzător privind informațiile divulgate de Vânzător în legătură cu tranzacția potențială.</p> |
| <p>21.3. Ford Otosan may terminate a Purchase Order, in whole or in part, upon written notice to the Seller, if the Seller: (i) becomes insolvent; (ii) files a voluntary petition in bankruptcy; (iii) has an involuntary petition in bankruptcy filed against it; (iv) has a receiver, administrator, custodian or trustee appointed over the Seller or its assets; (v) executes an assignment for the benefit of its creditors or (vi) infringe his duties regarding corrupt business practices and compliance with rules under Article 23 and Article 25. In each case, the Seller is liable for all actual costs incurred by the Ford Otosan, including those for attorneys, experts, consultants and other professionals.</p>                                                                                                                                                                      | <p>21.3. Ford Otosan poate înceta integral sau parțial o Comandă de achiziție, prin notificare scrisă adresată Vânzătorului, dacă Vânzătorul: (i) devine insolubil; (ii) depune o cerere voluntară de deschidere a procedurii falimentului; (iii) face obiectul unei cereri involuntare de deschidere a procedurii falimentului; (iv) este supus numirii unui administrator judiciar, administrator, custode sau fiduciar asupra sa ori asupra activelor sale; (v) efectuează o cesiune în beneficiul creditorilor săi; sau (vi) își încalcă obligațiile privind practicile comerciale corupte și respectarea normelor prevăzute la Articolele 23 și 25. În fiecare caz, Vânzătorul răspunde pentru toate costurile efective suportate de Ford Otosan, inclusiv costurile avocaților, experților, consultanților și altor specialiști.</p>                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>21.4. Upon receipt of the notice of termination, Seller, unless otherwise directed by Ford Otosan, shall (i) terminate promptly all work under a Purchase Order; (ii) transfer title and deliver to Ford Otosan the finished work, the work in process, and the parts and materials which Seller produced or acquired in accordance with a Purchase Order and which Seller cannot use in producing goods for itself or for others; (iii) verify/settle all claims by subcontractors for actual costs that are rendered unrecoverable by such termination and provided the recovery of materials in Seller's possession is ensured; (iv) take actions reasonably necessary to protect property in Seller's possession in which Ford Otosan has an interest until disposal instruction from Ford Otosan has been received; and (v) upon Ford Otosan's reasonable request, cooperate with Ford Otosan in effecting resourcing production of the Supplies to a different supplier .</p>                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>21.4. La primirea notificării de încetare, Vânzătorul, cu excepția cazului în care Ford Otosan dispune altfel: (i) va înceta prompt toate lucrările în temeiul Comenzii de achiziție; (ii) va transfera dreptul de proprietate și va livra către Ford Otosan lucrările finalizate, lucrările în curs de execuție, precum și piesele și materialele pe care Vânzătorul le-a produs sau dobândit în conformitate cu o Comandă de achiziție și pe care Vânzătorul nu le poate utiliza pentru producerea de bunuri pentru sine sau pentru alte persoane; (iii) va verifica și va soluționa toate pretențiile subcontractanților privind costurile efective care nu mai pot fi recuperate ca urmare a unei astfel de încetări, cu condiția să fie asigurată recuperarea materialelor aflate în posesia Vânzătorului; (iv) va lua măsurile rezonabil necesare pentru protejarea bunurilor aflate în posesia Vânzătorului asupra cărora Ford Otosan are un interes, până la primirea instrucțiunilor Ford Otosan privind dispunerea de acestea; și (v) la solicitarea rezonabilă a Ford Otosan, va coopera cu Ford Otosan pentru transferarea producției Produselor și serviciilor furnizate către un alt furnizor.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>21.5. Upon termination by Ford Otosan under this Article, Ford Otosan's obligation to Seller shall be (i) the Purchase Order price for all finished work and completed services which conform to the requirements of a Purchase Order; (ii) Seller 's actual cost of the work in process and parts and materials transferred to Ford Otosan in accordance with subsection (d) (ii) hereof; (iii) Seller's actual costs of settling the claims by subcontractors of subsection (d) (iii) hereof; and (iv) Seller's actual cost of carrying out its obligations of Article 21.4 (iv) hereof, but Ford Otosan's obligations shall not exceed those Ford Otosan would have had to Seller in the absence of termination. Unless otherwise stated in a Purchase Order, Ford Otosan shall have no obligation for and shall not be required to make payments to Seller, directly or on account of claims by Seller's subcontractors, for loss of anticipated profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, tooling, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized depreciation costs, and general and administrative burden charges from termination of a Purchase Order.</p> | <p>21.5. În cazul încetării de către Ford Otosan în temeiul prezentului articol, obligația Ford Otosan față de Vânzător va consta în: (i) prețul prevăzut în Comanda de achiziție pentru toate lucrările finalizate și Serviciile prestate integral care respectă cerințele Comenzii de achiziție; (ii) costul efectiv suportat de Vânzător pentru lucrările în curs de execuție, piesele și materialele transferate către Ford Otosan în conformitate cu punctul 21.4 litera (ii); (iii) costurile efective suportate de Vânzător pentru soluționarea pretențiilor subcontractanților menționate la punctul 21.4 litera (iii); și (iv) costul efectiv suportat de Vânzător pentru îndeplinirea obligațiilor prevăzute la punctul 21.4 litera (iv). Obligațiile Ford Otosan nu vor depăși însă obligațiile pe care Ford Otosan le-ar fi avut față de Vânzător în absența încetării. Cu excepția cazului în care o Comandă de achiziție prevede altfel, Ford Otosan nu va avea nicio obligație și nu va fi obligată să efectueze plăți către Vânzător, direct sau ca urmare a pretențiilor subcontractanților Vânzătorului, pentru pierderea profitului anticipat, cheltuieli indirecte neabsorbite, dobânzi aferente pretențiilor, costuri de dezvoltare a produselor și de inginerie, Mijloace de producție, costuri de rearanjare sau închiriere a instalațiilor și echipamentelor, costuri cu amortizarea neamortizată ori cheltuieli generale și administrative rezultate din încetarea unei Comenzi de achiziție.</p> |
| <p>21.6. Seller shall furnish to Ford Otosan, within one month after the effective date of termination, Seller's termination claim, which shall consist exclusively of the items of Ford Otosan's obligation to Seller that are listed in Article 21.4 hereof. Ford Otosan may audit Seller's records, before or subsequent to payment, to verify amounts requested in Seller's termination claim.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>21.6. În termen de o lună de la data efectivă a încetării, Vânzătorul va transmite Ford Otosan cererea sa de plată aferentă încetării, care va cuprinde exclusiv elementele obligației Ford Otosan față de Vânzător enumerate la punctul 21.4 din prezentul articol. Ford Otosan poate audita evidențele Vânzătorului, înainte sau după efectuarea plății, pentru a verifica sumele solicitate în cererea de plată aferentă încetării.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>21.7. Ford Otosan Romania shall have no obligation to Seller under Articles 21.1, 21.4, 21.5 or 21.6 above if Ford Otosan</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>21.7. Ford Otosan Romania nu va avea nicio obligație față de Vânzător în temeiul punctelor 21.1, 21.4, 21.5 sau 21.6 de mai sus, dacă Ford Otosan Romania își încetează obligațiile de</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Romania terminates its purchase obligations of a Purchase Order because of a default by Seller.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | achiziție prevăzute într-o Comandă de achiziție din cauza neîndeplinirii obligațiilor de către Vanzător.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 21.8. The obligations of Ford Otosan Romania and Seller shall survive the expiration, non- renewal or termination of the Purchase Order under the Articles: 5,10,12,13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 26.3, 26.6, 26.13 and 26.14.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 21.8. Obligațiile Ford Otosan Romania și ale Vanzătorului prevăzute la Articolele 5, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 26.3, 26.6, 26.13 și 26.14 vor continua să producă efecte după expirarea, neprelungirea sau încetarea Comenzii de achiziție.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>ARTICLE 22- GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>ARTICOLUL 22 - LEGEA APLICABILĂ ȘI SOLUȚIONAREA LITIGIILOR</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 22.1 Governing Law This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Laws of Romania, without recourse to the laws pertaining to conflicts or choice of laws. The 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is expressly excluded from and shall not apply to this Agreement and the Purchase Order on transactions hereunder.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 22.1 Legea aplicabilă. Prezentul Acord va fi guvernat și interpretat în conformitate cu legile României, fără aplicarea normelor privind conflictul de legi sau alegerea legii aplicabile. Convenția Organizației Națiunilor Unite din 1980 asupra contractelor de vânzare internațională de mărfuri este exclusă în mod expres și nu se va aplica prezentului Acord, Comenzii de achiziție sau tranzacțiilor realizate în temeiul acestora.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 22.2 Dispute Resolution                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 22.2 Soluționarea litigiilor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 22.2.1 Negotiation: In the event of a dispute between the parties relating to the Purchase Order, the one raising the matter in dispute will notify the other in a written notice within 5 days from the date on which he became aware of the event describing in sufficient detail the nature of the dispute. Each party shall then appoint one or more representatives to resolve the dispute. These representatives shall promptly meet and negotiate in good faith to reach a fair and equitable settlement. If within 60 days from the beginning of the negotiations no settlement has been reached, either party may end discussions and declare an impasse.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 22.2.1 Negociere: În cazul unui litigiu între Părți în legătură cu Comanda de achiziție, Partea care invocă litigiul va notifica în scris cealaltă Parte, în termen de 5 zile de la data la care a luat cunoștință de eveniment, descriind suficient de detaliat natura litigiului. Fiecare Parte va desemna unul sau mai mulți reprezentanți pentru soluționarea litigiului. Reprezentanții se vor întâlni prompt și vor negocia cu bună-credință pentru a ajunge la o soluție echitabilă. Dacă, în termen de 60 de zile de la începerea negocierilor, nu se ajunge la o înțelegere, oricare Parte poate încheia discuțiile și poate declara existența unui impas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 22.2.2. Arbitration: A party shall request the other to participate in binding arbitration following the declaration of an impasse under Article 22.2.1. The request shall be made in a written notice provided within 30 days following the end of the applicable resolution time period, and the other party must respond within 30 days after receipt of the request. Unless the Parties otherwise agree in writing, it shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of the Court of International Commercial Arbitration attached to the Chamber of Commerce and Industry of Romania. Such arbitration shall be the sole and exclusive remedy among the Parties with respect to such claim. (a) The arbitration tribunal shall consist of three (3) arbitrators. Ford Otosan Romania shall appoint one arbitrator, and the Seller shall appoint one arbitrator. The third shall be appointed by the first two arbitrators and shall not be in citizenship of the Parties. In the event of the failure of a Party to appoint an arbitrator, that arbitrator shall be appointed by the President of the Court of International Commercial Arbitration attached to the Chamber of Commerce and Industry of Romania In the event of the failure of the first two arbitrators to agree on the third arbitrator within thirty (5) days after their appointment, the third arbitrator shall be appointed by the President of the Court of International Commercial Arbitration attached to the Chamber of Commerce and Industry of | 22.2.2. Arbitraj: După declararea impasului potrivit Articolului 22.2.1, oricare Parte poate solicita celeilalte participarea la un arbitraj obligatoriu. Solicitarea va fi transmisă în scris în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei aplicabile de soluționare, iar cealaltă Parte va răspunde în termen de 30 de zile de la primire. Dacă Părțile nu convin altfel în scris, litigiul va fi soluționat definitiv prin arbitraj, potrivit Regulilor Curții de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a României, arbitrajul constituind remediul unic și exclusiv al Părților pentru pretenția respectivă. (a) Tribunalul arbitral va fi alcătuit din trei (3) arbitri. Ford Otosan Romania va desemna un arbitru, iar Vanzătorul va desemna un arbitru. Al treilea arbitru va fi desemnat de primii doi și nu va avea cetățenia niciuneia dintre Părți. Dacă o Parte nu desemnează un arbitru, acesta va fi numit de Președintele Curții de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a României. Dacă primii doi arbitri nu convin asupra celui de-al treilea arbitru în termenul menționat în original, acesta va fi numit de același Președinte. Arbitrii vor cunoaște practicile comerciale și de fabricație din industria auto. (b) Arbitrajul va avea loc la București, România și, în măsura permisă de legea română, va exclude dreptul de sesizare sau apel la o instanță cu privire la aspectele de drept ori de fapt apărute în arbitraj sau cu privire la hotărârea arbitrală. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Romania . The arbitrators shall be familiar with the commercial and manufacturing practices of the automotive industry. (b) The arbitration shall take place in Bucharest, Romania and shall, to the extent permitted by Romanian law, exclude any right of application or appeal to any court in connection with any question of law or fact arising in the court of the arbitration or with respect to any arbitration award. The arbitration proceedings shall be conducted, and the arbitration award shall be written in English. The arbitrators shall apply the substantive law (and not the laws pertaining to conflicts or choice of laws) of Romania. Any award shall not be subject to review for any error of law or fact. (c) The Arbitration award shall be final, binding on both Parties and not subject to any appeal and shall deal with the question of costs of arbitration and all matters related thereto. (d) The Party against whom it is granted shall promptly satisfy the arbitration award, free of any withholding tax, deduction, or offset. Any cost, fee or withholding tax incident to enforcing the award shall, to the maximum extent permitted by law, be charged against, and paid by, the Party against whom the award is rendered. (e) Judgment upon the award may be entered in any court having jurisdiction, or application may be made to such court for a judicial recognition of the award or an order of enforcement thereof, as the case may be.</p> | <p>Procedura și hotărârea arbitrală vor fi în limba engleză. Arbitrii vor aplica dreptul material român, nu normele conflictuale. (c) Hotărârea arbitrală va fi definitivă, obligatorie pentru ambele Părți, nesupusă apelului și va soluționa costurile arbitrajului și toate aspectele conexe. (d) Partea împotriva căreia este pronunțată hotărârea o va executa prompt, fără rețineri, deduceri sau compensări. Costurile, taxele și reținerile aferente executării hotărârii vor fi suportate, în măsura maximă permisă de lege, de Partea împotriva căreia a fost pronunțată. (e) Hotărârea poate fi învestită cu formulă executorie ori poate face obiectul recunoașterii și executării de către orice instanță competentă.</p> |
| <p><b>ARTICLE 23- CORRUPT BUSINESS PRACTICES</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>ARTICOLUL 23 - PRACTICI COMERCIALE CORUPT</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>23.1. Seller acknowledges that certain laws which are applicable to Ford Otosan and/or its shareholders, but which may not be applicable to Seller, impose fines or penalties on Ford Otosan and/or its shareholders in the event Seller makes payments to local or foreign government officials or officials of the private entities for the purpose of influencing those officials in making a business decision favourable to Seller. In addition, Ford Otosan, its shareholders' and the Seller may be subject to similar laws or requirements of the country of destination of the Supplies.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>23.1. Vânzătorul recunoaște că anumite legi aplicabile Ford Otosan și/sau Companiilor sale afiliate interzic mituirea, corupția și plățile necorespunzătoare către funcționari publici sau alte persoane și acceptă să respecte toate aceste legi în legătură cu executarea Comenzii de achiziție.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>23.2. In connection with the performance of its duties under Purchase Order, the Seller warrants and agrees that, it shall not make any payments, in money or any other item of value or make any offers or promises to pay any money or any other item of value to (a) any government official, (b) any political party, (c) any candidate for foreign political officer or (d) any other person or entity, with the knowledge that such payment, offer or promise to pay will be made for the purpose of influencing such official or person to make one or more business decisions favourable to the Seller or the Supplies.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>23.2. În legătură cu îndeplinirea obligațiilor sale în temeiul Comenzii de achiziție, Vânzătorul nu va oferi, promite, autoriza, solicita sau accepta, direct ori indirect, bani, cadouri, avantaje sau alte beneficii necuvenite în scopul influențării unei decizii, obținerii ori păstrării unei afaceri sau dobândirii unui avantaj necorespunzător. Vânzătorul va menține evidențe exacte și controale adecvate și va solicita persoanelor care acționează în numele său să respecte aceleași cerințe.</p>                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>23.3. If the Seller breaches its obligations under this Article 23, Ford Otosan Romania may, in its sole discretion and in addition to any other remedy provided in this Agreement or otherwise provided by law, immediately terminate this Agreement without any liability of Ford Otosan Romania to the Seller and without the need for a court order. In case of such a termination Ford Otosan Romania's obligations against the Seller in relation to any commissions or incentives relating to the Supplies, which</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>23.3. Dacă Vânzătorul își încalcă obligațiile prevăzute la prezentul Articol 23, Ford Otosan Romania poate, pe lângă celelalte drepturi și remedii, să suspende executarea ori plățile și să înceteze imediat Comanda de achiziție. Orice drept al Vânzătorului la plăți viitoare ori la sume datorate, dar neachitate la data încetării, se va stinge în măsura prevăzută de clauza originală.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| has been accrued or been entitled before the date of termination but not paid, shall expire.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 23.4. Notwithstanding the provisions set forth above, the Seller shall hold harmless Ford Otosan Romania, its shareholders and their directors and officers against and from any claim, loss, damage, liability or expense (including legal fees and disbursements) arising from any breach by the Seller of any of its obligations under this Article 23.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 23.4. Fără a aduce atingere prevederilor de mai sus, Vânzătorul va despăgubi și va exonera Ford Otosan Romania, acționarii acesteia, precum și administratorii și directorii acestora, pentru orice pretenție, pierdere, prejudiciu, răspundere sau cheltuială, inclusiv onorarii și cheltuieli juridice, rezultată din încălcarea de către Vânzător a oricărei obligații prevăzute la prezentul Articol 23.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 23.5. Where Ford Otosan Romania, despite its best efforts to mitigate its exposure (including termination of this Agreement) is the subject of any fine or payment obligation as a result of any breach by the Seller of any of its obligations under this Article 23 then the Seller agrees to indemnify Ford Otosan for such fine or payment obligation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 23.5. Dacă Ford Otosan Romania, în pofida eforturilor sale de limitare a expunerii, inclusiv prin încetarea prezentului Acord, face obiectul unei amenzi sau al unei obligații de plată ca urmare a încălcării de către Vânzător a obligațiilor prevăzute la prezentul Articol 23, Vânzătorul va despăgubi Ford Otosan pentru amenda sau obligația de plată respectivă.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>ARTICLE 24- UN GLOBAL COMPACT</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>ARTICOLUL 24 - PACTUL GLOBAL AL ORGANIZAȚIEI NAȚIUNILOR UNITE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 24.1. Ford Otosan Romania expects the persons and entities which it does business to take necessary measures to implement the following principles of United Nations Global Compact (as may be updated from time to time). The Seller agrees to use its best efforts to comply with United Nations Global Compact (as may be updated from time to time) in relation to the operations it will conduct under the terms of this Agreement. (a) Businesses should support and respect the protection of internationally proclaimed human rights. (b) Businesses should make sure that they are not complicit in human right abuses. (c) Businesses should uphold the freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining. (d) The elimination of all forms of forced and compulsory labor. (e) The effective abolition of child labor. (f) The elimination of discrimination in respect of employment and occupation. (g) Businesses should support a precautionary approach to environmental challenges. (h) Undertake initiatives to promote greater environmental responsibility. (i) Encourage the development and diffusion of environment friendly technologies. (j) Business should work against corruption in all its forms, including extortion and bribery. | 24.1. Ford Otosan Romania se așteaptă ca persoanele și entitățile cu care desfășoară relații de afaceri să ia măsurile necesare pentru punerea în aplicare a următoarelor principii ale Pactului Global al Organizației Națiunilor Unite, astfel cum acestea pot fi actualizate periodic. Vânzătorul se obligă să depună toate eforturile pentru a respecta Pactul Global al Organizației Națiunilor Unite în activitățile desfășurate în temeiul prezentului Acord: (a) întreprinderile trebuie să sprijine și să respecte protecția drepturilor omului recunoscute la nivel internațional; (b) să se asigure că nu sunt complice la încălcări ale drepturilor omului; (c) să susțină libertatea de asociere și recunoașterea efectivă a dreptului la negociere colectivă; (d) eliminarea tuturor formelor de muncă forțată și obligatorie; (e) abolirea efectivă a muncii copiilor; (f) eliminarea discriminării în ceea ce privește ocuparea forței de muncă și profesia; (g) adoptarea unei abordări preventive față de provocările de mediu; (h) inițiative pentru promovarea unei responsabilități sporite față de mediu; (i) încurajarea dezvoltării și răspândirii tehnologiilor ecologice; și (j) combaterea corupției sub toate formele sale, inclusiv extorcarea și mita. |
| <b>ARTICLE 25- COMPLIANCE WITH LAWS, RULES AND REGULATIONS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>ARTICOLUL 25 - RESPECTAREA LEGILOR, NORMELOR ȘI REGLEMENTĂRILOR</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Seller and Supplies shall comply with applicable laws, rules, regulations, orders, conventions, ordinances or standards of the country of destination or which relate to the manufacture, labelling, transportation, importation, licensing, approval or certification of the Supplies, including those relating to environmental matters, wages, hours, and conditions of employment, subcontractor selection, discrimination, occupational health/safety, and motor vehicle safety. At Ford Otosan Romania's request, Seller shall certify in writing its compliance with any or all of the foregoing. Ford Otosan requires strict compliance with this provision and has the right                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Vânzătorul și Produsele și serviciile furnizate vor respecta legile, normele, reglementările, ordinele, convențiile, ordonanțele și standardele aplicabile din țara de destinație sau referitoare la fabricarea, etichetarea, transportul, importul, licențierea, aprobarea ori certificarea Produselor și serviciilor furnizate, inclusiv cele privind protecția mediului, salariile, programul și condițiile de muncă, selecția subcontractanților, nediscriminarea, sănătatea și securitatea în muncă și siguranța autovehiculelor. La solicitarea Ford Otosan Romania, Vânzătorul va certifica în scris respectarea oricăreia sau a tuturor cerințelor de mai sus. Ford Otosan solicită respectarea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| to immediately terminate a Purchase Order if there is a breach hereof.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | strictă a prezentei prevederi și are dreptul de a înceta imediat o Comandă de achiziție în cazul încălcării acesteia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ARTICLE 26- MISCELLANEOUS PROVISIONS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>ARTICOLUL 26 - DISPOZIȚII DIVERSE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>26.1 Announcements</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>26.1 Anunțuri</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 26.1.1. No Party shall make or send any public announcement, communication or circular concerning the transactions referred to in this Agreement, Purchase Order or in relation to its provisions, unless it has first obtained the other Parties' written consent as to its content and the manner and extent of its publication unless required to be made by Law or the rules of a stock exchange.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 26.1.1. Nicio Parte nu va face sau transmite vreun anunț public, comunicat ori circulară privind tranzacțiile menționate în prezentul Acord, în Comanda de achiziție sau în legătură cu prevederile acestora, fără a obține în prealabil acordul scris al celorlalte Părți cu privire la conținutul, modalitatea și amploarea publicării, cu excepția cazului în care anunțul este impus de lege sau de normele unei burse de valori.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 26.1.2. If the announcement is required to be made by Law or the rules of a stock exchange, then the Party required to make the announcement shall (to the extent not prohibited by Law or the rules of the relevant stock exchange), consult with the other Parties on the timing, contents and manner of release of the announcement and make all reasonable attempts to agree the contents of the announcement with the other Parties before making it.                                                                                                                                                                                                                                                              | 26.1.2. Dacă anunțul trebuie făcut în temeiul legii sau al normelor unei burse de valori, Partea obligată să îl facă, în măsura în care legea sau normele bursei relevante nu interzic acest lucru, se va consulta cu celelalte Părți cu privire la momentul, conținutul și modalitatea publicării și va depune toate eforturile rezonabile pentru a conveni conținutul anunțului cu celelalte Părți înainte de publicare.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>26.3 Transfers of rights and subcontracting</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>26.3 Transferul drepturilor și subcontractarea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 26.3.1. Seller shall not assign or delegate all or substantially all of its substantive duties under a Purchase Order, nor transfer to another any intellectual property right that is licensed to Ford Otosan Romania under Article 16, without Ford Otosan Romania's prior written approval. Seller shall provide Ford Otosan Romania with reasonable advance written notice of any assignment of Seller's right to receive payment under a Purchase Order. Any such assignment shall not prohibit Ford Otosan Romania from enforcing any of its rights against the assignee. Ford Otosan Romania shall have the right to assign any benefit or duty under a Purchase Order to any third party upon notice to Seller. | 26.3.1. Vânzătorul nu va cesiona sau delega toate ori în mod substanțial toate obligațiile sale esențiale în temeiul unei Comenzi de achiziție și nici nu va transfera unei alte persoane vreun drept de proprietate intelectuală licențiat Ford Otosan Romania potrivit Articolului 16, fără aprobarea prealabilă scrisă a Ford Otosan Romania. Vânzătorul va notifica în scris Ford Otosan Romania, cu un termen rezonabil înainte, cu privire la orice cesiune a dreptului său de a primi plăți în temeiul unei Comenzi de achiziție. O astfel de cesiune nu va împiedica Ford Otosan Romania să își valorifice drepturile împotriva cesionarului. Ford Otosan Romania are dreptul să cesioneze oricărui terț orice beneficiu sau obligație în temeiul unei Comenzi de achiziție, prin notificarea Vânzătorului. |
| 26.3.2. Any permitted assignment of Seller shall not limit or alter any term or condition of this Agreement which shall continue to apply to the same extent as before any assignment.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 26.3.2. Orice cesiune permisă a Vânzătorului nu va limita și nu va modifica nicio clauză sau condiție a prezentului Acord, care va continua să se aplice în aceeași măsură ca înaintea cesiunii.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 26.3.3. In each subcontract of Seller's work performed pursuant to a Purchase Order, Seller shall obtain for Ford Otosan Romania the rights and licenses granted in Articles 14, 16, and 18, and, if applicable, Article 26.13.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 26.3.3. În fiecare subcontract privind lucrările Vânzătorului executate în temeiul unei Comenzi de achiziție, Vânzătorul va obține pentru Ford Otosan Romania drepturile și licențele acordate prin Articolele 14, 16 și 18 și, dacă este aplicabil, prin Articolul 26.13.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 26.3.4. If Seller retains subcontractors to perform work on the Supplies or their component parts and/or provide services, Seller shall use only subcontractors that shall adhere to the requirements of Agreement, laws and regulations. Seller shall monitor the subcontractor's compliance.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 26.3.4. Dacă Vânzătorul contractează subcontractanți pentru efectuarea unor lucrări asupra Produselor și serviciilor furnizate ori asupra componentelor acestora și/sau pentru prestarea de servicii, va utiliza numai subcontractanți care respectă cerințele Acordului, legile și reglementările aplicabile. Vânzătorul va monitoriza respectarea acestor cerințe de către subcontractanți.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26.4. Security, Health, Safety and Other Measures Each Party shall procure that its employees and consultants working on-site at another Party's facility shall agree to and abide by all applicable security, health and safety and other relevant applicable policies and procedures at such on-site facility which are disclosed to the other Party in writing. Each of the Parties shall limit access to and use of the other's computer networks and systems to only those Persons with a need to access and use such network and systems and each shall use up-to-date reasonable security measures to prevent unauthorized access to and use of the other's networks and systems. | 26.4. Securitate, sănătate, siguranță și alte măsuri. Fiecare Parte se va asigura că angajații și consultanții săi care lucrează la sediul celeilalte Părți acceptă și respectă toate politicile și procedurile aplicabile privind securitatea, sănătatea și siguranța, precum și celelalte politici relevante ale locației respective, comunicate în scris celeilalte Părți. Fiecare Parte va limita accesul la și utilizarea rețelelor și sistemelor informatice ale celeilalte Părți numai la persoanele care au nevoie de acest acces și va utiliza măsuri de securitate rezonabile și actualizate pentru prevenirea accesului și utilizării neautorizate.                                                             |
| 26.5. Record Retention The Seller will keep all relevant documents, data and other written information for at least 2 years following the later of the last delivery of the Supplies or the date of the final payment to the Seller under the Purchase Order. The Buyer may make copies of these materials.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 26.5. Păstrarea evidențelor. Vânzătorul va păstra toate documentele, datele și celelalte informații scrise relevante timp de cel puțin 2 ani de la data cea mai recentă dintre ultima livrare a Produselor și serviciilor furnizate și data plății finale către Vânzător în temeiul Comenzii de achiziție. Cumpărătorul poate realiza copii ale acestor materiale.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 26.6. Audit Right Ford Otosan Romania shall have the right to send its authorized representatives with prior notification at any reasonable time to inspect and review any facility, documents and materials in or under the Seller's possession or control in order to investigate the material costs. Audit rights shall be executed on site or remote (as the case may be) using the related IT Systems. Seller shall provide online access to the Ford Otosan Romania for sharing the material cost. Seller may bear the cost of any third-party audit and certification, regardless of which party retained the auditor.                                                            | 26.6. Dreptul de audit. Ford Otosan Romania are dreptul, cu notificare prealabilă și în orice moment rezonabil, să trimită reprezentanți autorizați pentru inspectarea și verificarea oricărei unități, a documentelor și materialelor aflate în posesia sau sub controlul Vânzătorului, în scopul investigării costurilor materialelor. Drepturile de audit vor fi exercitate la fața locului sau de la distanță, după caz, utilizând sistemele informatice aferente. Vânzătorul va acorda Ford Otosan Romania acces online pentru comunicarea costurilor materialelor. Vânzătorul poate suporta costul oricărui audit și al oricărei certificări efectuate de un terț, indiferent de Partea care a contractat auditorul. |
| <b>26.7. Set-Off, Deductions and Gross-Up</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>26.7 Compensări, deduceri și majorarea plăților</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 26.7.1. Any payment required to be made under Purchase Order by one Party (the payer for the purposes of this article) to another Party (the payee for the purposes of this article) shall be made in full without restriction or condition, whether for or on account of any counterclaim or otherwise and without deduction or withholding of any kind, other than as required by Law.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 26.7.1. Orice plată care trebuie efectuată în temeiul Comenzii de achiziție de către o Parte, denumită plătitor, va fi efectuată integral, fără compensare, restricție, condiție, deducere sau reținere, cu excepția unei deduceri ori rețineri de impozite impuse de lege sau a cazului în care prezentul Acord ori Comanda de achiziție prevăd în mod expres altfel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 26.7.2. If any deduction or withholding of taxes is required by Law, the payer shall: (a) make such deduction or withholding; and (b) pay the full amount deducted or withheld to the relevant governmental entity in accordance with the law.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 26.7.2. Dacă legea impune o deducere sau o reținere de impozite, plătitorul: (a) va efectua deducerea sau reținerea; și (b) va plăti autorității competente, în termenul legal, întreaga sumă dedusă sau reținută.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 26.7.3. The payer shall forward to the payee, promptly upon payment, all official receipts as evidence of any such payments made, and the payer shall provide reasonable assistance as is requested in writing by the payee in filing the necessary applications that may result in relieving the payee or its current or future Affiliated Company from the obligation on the payer to pay withholding taxes or to make a deduction. The payee shall reimburse to the payer all costs and expenses reasonably incurred in complying with such obligation.                                                                                                                               | 26.7.3. Plătitorul va transmite beneficiarului plății, prompt după efectuarea plății, toate recipisele oficiale care dovedesc plata impozitelor deduse sau reținute. Dacă autoritatea relevantă nu emite recipise, plătitorul va furniza alte dovezi rezonabile privind plata, acceptabile pentru beneficiar.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>26.7.4. Where there is a deduction or withholding of taxes required by law from a payment under this Agreement, then the following provisions shall also apply: (a) if the payer makes a deduction or withholding required by law from a payment, the payer shall make the deduction or withholding and any payment required to be made in connection with it within the time allowed by the relevant law; (b) the sum due from the payer shall be increased to the extent necessary to ensure that, after the making of any such deduction or withholding, the payee receives a sum equal to the sum it would have received had no deduction or withholding been made; (c) if a payment is subject to tax in the hands of the payee then (except to the extent the payee receives any relief or other tax benefit which results in a decrease in liability to Tax of the payee which relief would not have arisen but for the matter giving rise to the payment) the sum due shall be increased to the extent necessary to ensure that after payment of the tax the payee receives and retains a net sum equal to the sum it would have received had the payment not been subject to tax; and (d) the payee shall use its reasonable efforts to identify and apply any tax credit or refund arising as a result of any deduction, withholding or payment referred to in paragraph (a), (b) or (c) above and shall pay to the payer an amount (not exceeding the amount of any additional payment made under paragraph (b) or (c), as relevant, as a result of such withholding, deduction or payment) equal to any refund or reduction in tax obtained as a result (less the amount of all reasonable costs and expenses in obtaining such relief or benefit and net of any tax payable on the amount received), as and when such refund is received by it or the amount of tax so reduced would otherwise have been payable.</p> | <p>26.7.4. Dacă legea impune deducerea sau reținerea unor impozite dintr-o plată în temeiul prezentului Acord, se aplică și următoarele: (a) plătitorul va efectua deducerea ori reținerea și orice plată aferentă în termenul prevăzut de legea relevantă; (b) suma datorată de plătitor va fi majorată în măsura necesară pentru ca, după deducere sau reținere, beneficiarul să primească suma pe care ar fi primit-o în lipsa acesteia; (c) dacă plata este impozabilă la beneficiar, cu excepția măsurii în care acesta obține o facilitate sau un alt avantaj fiscal care îi reduce obligația fiscală și care nu ar fi existat fără împrejurarea ce a generat plata, suma datorată va fi majorată astfel încât, după plata impozitului, beneficiarul să primească și să păstreze o sumă netă egală cu cea pe care ar fi primit-o dacă plata nu ar fi fost impozabilă; și (d) beneficiarul va depune eforturi rezonabile pentru identificarea și solicitarea oricărui credit fiscal sau rambursări rezultate din deducerea, reținerea ori plata menționată la literele (a), (b) sau (c) și va plăti plătitorului, fără a depăși plata suplimentară efectuată potrivit literei (b) sau (c), o sumă egală cu rambursarea ori reducerea fiscală obținută, diminuată cu costurile și cheltuielile rezonabile pentru obținerea avantajului și cu orice impozit datorat asupra sumei primite, atunci când rambursarea este încasată sau când impozitul astfel redus ar fi devenit datorat.</p> |
| <p>26.8. Further Assurance Each Party shall do and execute, or arrange for the doing and executing of, each necessary act, document and thing reasonably within its power and as may be reasonably requested of it by the other Party by Notice to implement this Agreement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>26.8. Asigurări suplimentare. Fiecare Parte va îndeplini și va semna sau va asigura îndeplinirea și semnarea tuturor actelor, documentelor și demersurilor suplimentare pe care cealaltă Parte le poate solicita în mod rezonabil pentru punerea deplină în aplicare a prezentului Acord și a Comenzii de achiziție.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>26.9. Costs Except where Purchase Order, this Agreement and of each document referred to in it provides otherwise, each Party shall pay its own costs relating to the negotiation, preparation, execution and implementation by it of this Agreement and of each document referred to in it.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>26.9. Costuri. Cu excepția cazului în care Comanda de achiziție, prezentul Acord ori un document la care acestea fac referire prevede altfel, fiecare Parte își va suporta propriile costuri și cheltuieli legate de negocierea, pregătirea, semnarea și executarea acestora.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>26.10. Amendments This Agreement, Purchase Order and any of the documents appended to it may not be amended except by written agreement between the Parties and no other purported amendment shall be effective.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>26.10. Modificări. Prezentul Acord, Comanda de achiziție și documentele anexate nu pot fi modificate decât printr-un înscris semnat de reprezentanții autorizați ai ambelor Părți.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>26.11. No Waiver</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>26.11 Lipsa renunțării</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>26.11.1. No waiver by either Party of any default by the other Party in the performance of any of the provisions of this Agreement shall: (a) operate or be construed as a waiver of any other or further default whether of a like or different character; or (b) be effective unless in writing duly executed by a duly authorised representative of such Party not in default.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>26.11.1. Nicio renunțare a unei Părți cu privire la neîndeplinirea de către cealaltă Parte a unei obligații din Comanda de achiziție nu va fi considerată renunțare la o neîndeplinire ulterioară a aceleiași obligații sau a oricărei alte obligații.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>26.11.2. Neither the failure by either Party to insist on any occasion upon the performance of the terms, conditions, and provisions of this Agreement, nor time or other indulgence granted by one Party to the other shall act as a waiver of such breach or acceptance of any variation or the relinquishment of any such right or any other right under this Agreement, which shall remain in full force and effect and the doctrine of affirmation of contracts shall be excluded from applying to the Purchase Order to the greatest extent permitted by law.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>26.11.2. Nici faptul că o Parte nu insistă, cu o anumită ocazie, asupra executării clauzelor, condițiilor sau prevederilor Comenzii de achiziție, nici timpul sau o altă indulgență acordată celeilalte Părți nu vor fi interpretate drept renunțare la drepturile acelei Părți. Orice renunțare este valabilă numai dacă este exprimată în scris și numai pentru împrejurarea pentru care a fost acordată.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>26.12. Relationship of the Parties The Purchase Order shall not be construed to create an association, joint venture, or partnership between the Parties or to impose any partnership obligation or liability upon either Party and neither Party shall have any right, power or authority to enter into any agreement or undertaking for, or act on behalf of, or to act as or be an agent or representative of, or to otherwise bind, the other Party.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>26.12. Relația dintre Părți. Comanda de achiziție nu va fi interpretată ca instituind o asociere, întreprindere comună sau societate între Părți și nu va impune vreunei Părți obligații sau răspunderi specifice unui parteneriat. Nicio Parte nu are dreptul, puterea sau autoritatea de a încheia acorduri ori angajamente pentru cealaltă Parte, de a acționa în numele acesteia, ca agent sau reprezentant al acesteia ori de a o obliga în alt mod.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>26.13. Tooling: Title, Identification All right, title, and interest in and to any part of Tooling to be paid for by Ford Otosan Romania ("Ford Otosan Romania-owned Tooling") shall pass to Ford Otosan Romania as soon as it is acquired or fabricated in accordance with a Purchase Order. During the term of a Purchase Order, all such Ford Otosan Romania-owned Tooling in the possession of Seller shall be deemed to be Bailed Property and shall not be deemed to be a fixture or a part of Seller's real property. Seller shall (i) properly house and maintain such property on Seller's premises, (ii) prominently mark it property of Ford Otosan, (iii) refrain from commingling it with the property of Seller or with that of a third party, and (iv) adequately insure it against loss or damage and (v) not move it to another location whether owned by Seller or a third party, without the prior written consent of Ford Otosan Romania, except in the case of an emergency, Seller may move the Tooling property provided that it gives Ford Otosan Romania notice that the Tooling has been moved and the location of the Tooling as soon as reasonably practicable. Seller shall indemnify Ford Otosan Romania against any claim adverse to Ford Otosan Romania's ownership of the Ford Otosan Romania-owned Tooling, except as such claims may result from any acts or omissions of Ford Otosan Romania. To the extent permitted by law, Seller waives its right to object to the repossession of the Ford Otosan Romania -owned Tooling by Ford Otosan Romania in the event Seller is involved in bankruptcy proceedings. While in its possession, Seller, at Seller's expense, shall maintain the Ford Otosan Romania owned Tooling in first class condition and immediately replace any items which are lost or destroyed or become worn out. All repaired or replaced Ford Otosan Romania -owned Tooling shall be the property of Ford Otosan Romania. Wear and repair of the Ford Otosan Romania -owned Tooling is Seller 's responsibility. Title to any modifications, changes or accessions to Ford Otosan Romania -owned Tooling shall vest in Ford Otosan Romania regardless of whether Ford Otosan Romania has reimbursed Seller for such modification, changes or accessions. Seller shall keep such records in relation to the Ford Otosan Romania -owned Tooling as Ford Otosan</p> | <p>26.13. Mijloace de producție: proprietate și identificare. Toate drepturile, titlul și interesele asupra oricărei părți a Mijloacelor de producție care urmează să fie plătite de Ford Otosan Romania, denumite „Mijloace de producție aflate în proprietatea Ford Otosan Romania”, se transferă Ford Otosan Romania de îndată ce acestea sunt dobândite sau fabricate conform unei Comenzi de achiziție. Pe durata Comenzii de achiziție, aceste Mijloace de producție aflate în posesia Vânzătorului vor fi considerate Bunuri încredințate și nu vor fi considerate accesorii sau parte a bunurilor imobile ale Vânzătorului. Vânzătorul: (i) le va depozita și întreține corespunzător în spațiile sale; (ii) le va marca vizibil ca proprietate Ford Otosan; (iii) nu le va amesteca cu bunurile sale ori ale unui terț; (iv) le va asigura adecvat împotriva pierderii sau deteriorării; și (v) nu le va muta într-o altă locație, a sa ori a unui terț, fără acordul prealabil scris al Ford Otosan Romania. În caz de urgență, Vânzătorul le poate muta, cu condiția să informeze Ford Otosan Romania, cât mai curând posibil în mod rezonabil, despre mutare și noua locație. Vânzătorul va despăgubi Ford Otosan Romania pentru orice pretenție contrară dreptului său de proprietate, cu excepția pretențiilor rezultate din acte sau omisiuni ale Ford Otosan Romania. În măsura permisă de lege, Vânzătorul renunță la dreptul de a se opune reintrării Ford Otosan Romania în posesia acestor Mijloace de producție dacă Vânzătorul este implicat într-o procedură de insolvență. Cât timp se află în posesia sa, Vânzătorul le va menține, pe cheltuiala sa, în stare de prim rang și va înlocui imediat elementele pierdute, distruse sau uzate. Toate elementele reparate sau înlocuite vor aparține Ford Otosan Romania. Uzura și reparațiile sunt responsabilitatea Vânzătorului. Dreptul de proprietate asupra modificărilor, schimbărilor sau accesorilor se transferă Ford Otosan Romania indiferent dacă aceasta a rambursat Vânzătorului costurile aferente. Vânzătorul va păstra evidențele solicitate în mod rezonabil de Ford Otosan Romania. Mijloacele de producție nu vor fi utilizate pentru producerea, fabricarea sau proiectarea altor bunuri ori materiale decât la comanda Ford Otosan Romania. Vânzătorul nu va vinde sau dispune în alt mod, către alte persoane, de produse realizate cu acestea,</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Romania may reasonably require. None of the Ford Otosan Romania -owned Tooling shall be used in the production, manufacture or design of any goods or materials except to the order of Ford Otosan Romania. Seller shall not sell or otherwise dispose of any product using Ford Otosan Romania -owned Tooling to any party other than Ford Otosan Romania except where specifically authorized by Ford Otosan Romania in writing. Seller's responsibility continues beyond the expiry date of the related parts Purchase Order. If Ford Otosan Romania -owned Tooling is not utilized to produce any parts for Ford Otosan Romania for a period of two years, Seller shall so notify Ford Otosan Romania and request instructions as to the disposition of the Ford Otosan Romania-owned Tooling. If Seller subcontracts all or any portion of the manufacture of the Ford Otosan Romania-owned Tooling, Seller shall so notify Ford Otosan Romania in advance and obtain for Ford Otosan Romania all of the rights contained in this Article from each such subcontractor used by Seller.</p>                                                                                                                                                                            | <p>fără autorizarea scrisă expresă a Ford Otosan Romania. Răspunderea Vânzătorului continuă după expirarea Comenzii de achiziție pentru piesele aferente. Dacă Mijloacele de producție nu sunt utilizate timp de doi ani pentru fabricarea unor piese pentru Ford Otosan Romania, Vânzătorul va notifica Ford Otosan Romania și va solicita instrucțiuni privind dispunerea de acestea. Dacă Vânzătorul subcontractează integral sau parțial fabricarea lor, va informa în prealabil Ford Otosan Romania și va obține de la fiecare subcontractant toate drepturile prevăzute în prezentul articol în beneficiul Ford Otosan Romania.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>26.14. Tooling Invoices, Payment For Ford Otosan-Owned Tooling To the extent permitted by applicable law, any payments made by Ford Otosan Romania for Ford Otosan Romania -owned Tooling are expressly intended by Ford Otosan Romania to be held in trust for the benefit of any subcontractor(s) used by Seller to produce the Ford Otosan Romania-owned Tooling that are covered by such payments and Seller agrees to hold such payments as trustee in express trust for such subcontractors until Seller has paid the subcontractors in full for the Ford Otosan Romania -owned Tooling. Seller acknowledges and agrees that its subcontractor is an intended third party beneficiary of the terms of this article relating to the express trust and as such, the tooling subcontractors shall have the right to enforce these terms directly against Seller in their own name. Seller agrees that Ford Otosan Romania has no obligation to Seller or Seller's tooling subcontractor under this section other than making the payment to Seller in accordance with a Purchase Order. In the event Seller's tooling subcontractor brings an action against Seller under this section, Seller agrees that it will not join Ford Otosan Romania in any such action.</p> | <p>26.14. Facturarea și plata Mijloacelor de producție aflate în proprietatea Ford Otosan Romania. În măsura permisă de legea aplicabilă, orice plăți efectuate de Ford Otosan Romania pentru aceste Mijloace de producție sunt destinate în mod expres să fie păstrate în fiducie în beneficiul subcontractanților utilizați de Vânzător pentru fabricarea Mijloacelor de producție acoperite de plăți. Vânzătorul acceptă să păstreze plățile în calitate de fiduciar, într-un trust expres, pentru subcontractanți, până la achitarea integrală a acestora. Vânzătorul recunoaște și acceptă că subcontractantul este beneficiar terț vizat al clauzelor prezentului articol privind trustul expres și, în această calitate, subcontractanții de Mijloace de producție pot executa direct aceste clauze împotriva Vânzătorului, în nume propriu. Vânzătorul acceptă că Ford Otosan Romania nu are nicio obligație față de Vânzător sau față de subcontractantul acestuia în temeiul prezentei secțiuni, în afara efectuării plății către Vânzător potrivit Comenzii de achiziție. Dacă subcontractantul introduce o acțiune împotriva Vânzătorului în temeiul prezentei secțiuni, Vânzătorul nu va introduce Ford Otosan Romania ca parte în acea acțiune.</p> |
| <p><b>26.15. Language</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>26.15 Limba</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>26.15.1. This document is drawn up in bilingual format (Romanian–English), and all documents, notices, including defined Notices, waivers, and any other written or other communications between the Parties in connection with this Agreement and the Purchase Order shall be in English.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>26.15.1 Prezentul document este redactat în format bilingv (română – engleză), iar toate documentele, notificările, inclusiv Notificările definite, renunțările și orice alte comunicări scrise sau de altă natură dintre Părți în legătură cu prezentul Acord și Comanda de achiziție vor fi în limba Română sau bilingv.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>26.15.2. In the event of any discrepancy between the Romanian-language version and the English-language version, the Romanian-language version shall prevail..</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>26.15.2. În cazul oricăror neconcordanțe între versiunea în limba română și versiunea în limba engleză, va prevala versiunea în limba română.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>26.16. Entirety The Purchase Order and the Agreement constitute the complete and exclusive statement of the Purchase Order among the Parties with respect to the subject matter addressed herein, and supersede any prior understandings, agreements or representations by or among</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>26.16. Integralitatea acordului. Comanda de achiziție și Acordul constituie declarația completă și exclusivă a înțelegerii dintre Părți cu privire la obiectul reglementat și înlocuiesc orice</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| the Parties, written or oral, which may have related to the subject matter hereof in any way.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | înțelegeri, acorduri sau declarații anterioare dintre Părți, scrise sau verbale, care au legătură în orice mod cu acest obiect.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 26.17. Severance If any provision of the Purchase Order and the Agreement is held by any court or administrative body of competent jurisdiction to be illegal or unenforceable, wholly or partly, under any applicable law, such provision, or as the case may be, part of such provision, shall to that extent be deemed not to form part of Purchase Order and the Agreement. The enforceability of the remainder of the Purchase Order and the Agreement, however, shall not be affected. If any provision of Purchase Order and the Agreement is held by any court or administrative body of competent jurisdiction to be illegal or unenforceable, wholly or partly, under any applicable law, but would be legal or enforceable if some part of the provision were deleted, the provision in question shall apply with such modification as may be necessary to make it legal and enforceable. | 26.17. Separabilitate. Dacă o prevedere a Comenzii de achiziție sau a Acordului este declarată de o instanță ori autoritate administrativă competentă ca fiind, integral sau parțial, nelegală ori inaplicabilă potrivit legii aplicabile, prevederea sau partea respectivă va fi considerată, în aceea măsură, ca nefăcând parte din Comanda de achiziție și Acord. Aplicabilitatea celorlalte prevederi nu va fi afectată. Dacă prevederea ar deveni legală și aplicabilă prin eliminarea unei părți, aceasta se va aplica cu modificarea necesară pentru a deveni legală și aplicabilă. |
| <b>26.18. Notices</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>26.18 Notificări</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 26.18.1. Save as otherwise provided in the Purchase Order, all Notices which are required or permitted under the Purchase Order shall be in writing, in the English language and delivered personally against evidencing signature of the recipient or sent by first class post, or international courier, postage prepaid with return receipt requested.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 26.18.1. Cu excepția cazului în care Comanda de achiziție prevede altfel, toate Notificările impuse sau permise în temeiul acesteia vor fi formulate în scris, în limba engleză, și vor fi predate personal, cu semnătura destinatarului ca dovadă, sau transmise prin poștă prioritară ori curier internațional, cu taxele poștale achitate anticipat și confirmare de primire.                                                                                                                                                                                                           |
| 26.18.2. Notice shall be deemed given and received on the date it is actually received by the recipient evidenced by the recipient's signature, or the mail receipt or the courier service company respectively.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 26.18.2. Notificarea se consideră transmisă și primită la data primirii efective de către destinatar, dovedită, după caz, prin semnătura acestuia, confirmarea poștală sau documentul societății de curierat.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 26.18.3. If the recipient refuses to take delivery of a Notice, a Notice shall be deemed given and received: (a) if sent by post (prepaid, return receipt requested) (15) business days after posting it, supported by the post office statement confirming 'refuse to take delivery'; and (b) if sent by international courier, (5) business days after it is collected by such courier from the sender, supported by the courier company statement confirming 'refuse to take delivery'.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 26.18.3. Dacă destinatarul refuză primirea unei Notificări, aceasta se consideră transmisă și primită: (a) dacă este expediată prin poștă, cu taxele achitate anticipat și confirmare de primire, după cincisprezece (15) zile lucrătoare de la expediere, pe baza confirmării oficiului poștal privind refuzul primirii; și (b) dacă este expediată prin curier internațional, după cinci (5) zile lucrătoare de la preluarea de către curier de la expeditor, pe baza confirmării societății de curierat privind refuzul primirii.                                                       |
| 26.18.4. If receipt or deemed receipt of a Notice occurs before 9am (in the country of receipt) on a business day, the Notice shall be deemed to have been received at 9am (in the country of receipt) on that day, and if deemed receipt occurs after 4pm (in the country of receipt) on a business day, or on a day which is not a business day, the Notice shall be deemed to have been received at 9am (in the country of receipt) on the next business day.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 26.18.4. Dacă primirea efectivă sau prezumată a unei Notificări are loc înainte de ora 9:00, într-o zi lucrătoare în țara de primire, Notificarea se consideră primită la ora 9:00 în ziua respectivă. Dacă primirea prezumată are loc după ora 16:00 într-o zi lucrătoare sau într-o zi care nu este lucrătoare, Notificarea se consideră primită la ora 9:00 în următoarea zi lucrătoare.                                                                                                                                                                                                |
| 26.18.5. A Party may by Notice of at least (5) business days to the other Party change the address which such Notices to it are to be delivered.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 26.18.5. O Parte poate modifica adresa la care îi sunt transmise Notificările printr-o Notificare adresată celeilalte Părți cu cel puțin cinci (5) zile lucrătoare înainte.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                     |                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26.18.6. No Notice given under the Purchase Order shall be validly served if sent by e-mail or fax. | 26.18.6. Nicio Notificare transmisă în temeiul Comenzii de achiziție nu va fi valabil comunicată dacă este trimisă prin e-mail sau fax. |
| 26.18.7. Daily operational communications could be made by e-mail or phone.                         | 26.18.7. Comunicările operaționale zilnice pot fi efectuate prin e-mail sau telefon.                                                    |